

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université 8 Mai 1945 Guelma



Faculté des Lettres et des Langues  
Département des Lettres et de la Langue Française

**MEMOIRE**  
**EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME DE**  
**MASTER ACADEMIQUE**

**Domaine :** Langues et littératures étrangères

**Filière :** Langue française

**Spécialité :** *Didactique et langues appliquées*

**Elaboré par**

**Dirigé par**

**LAKEHAL Manel**  
**DERRECHE Amina**

**Dr.SAYAD KAMEL**

*Intitulé*

**Rôle de la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du  
FLE  
Cas de 3<sup>ème</sup> année Licence**

Soutenu le :07/07/2019

Devant le Jury composé de :

**Nom et Prénom**

**Grade**

Mme BADRAOUI Karima  
M.SAYAD Kamel  
Mme AYAICHIA Hana

MAA  
MCB  
MAA

Univ. de Guelma  
Univ. de Guelma  
Univ. de Guelma

Président  
Encadreur  
Examineur

Année universitaire : 2018/2019

## **Remerciements**

*Au terme de ce travail, nous tenons à remercier Dieu le tout puissant de nous avoir donné la persévérance et la volonté nécessaires pour l'accomplissement de ce modeste mémoire.*

*Nous adressons nos vifs remerciements et gratitude à notre promoteur Monsieur Sayad Kamel pour son encadrement, pour ses conseils avisés, ses précieuses orientations, et l'effort qu'il a déployé tout au long de notre travail de recherche.*

*Nous remercions vivement nos chers enseignants qui nous ont assuré une formation de qualité tout en montrant l'exemple à travers leurs motivation et patience.*

*Enfin, nous exprimons notre gratitude à nos familles, nos amis, et toutes les personnes qui ont été présentes à nos côtés.*

**Merci**

## *Dédicaces*

*« L'amour est un sacrement qui doit être pris à genoux »*

*Oscar Wilde*

*Je dédie ce modeste travail :*

*À la personne la plus patiente et la plus géniale au monde qui a sacrifié pour nous assurer une bonne éducation. Ma mère, mon inspiration, mon ange sur terre, ma raison de vivre et de rire, c'est celle qui donnerait sa vie pour moi, je t'aime ma reine.*

*À mon deuxième ange sur terre, mon père pour m'avoir soutenu et encouragé de poursuivre mes études, de ne jamais abandonner, ni lâcher-prise. Mon père qui a toujours su engorger mes lacunes...je t'aime mon roi.*

*À ma grande sœur, mon idole, ma conseillère, Chourouk qui était toujours à mes côtés pour me soutenir et m'encourager avec ses paroles et qui a une place instinctive dans mon cœur.*

*À mon cher frère Ramzi et à ma petite sœur Yasmine que je les aime énormément, que Dieu les protège.*

*À mon binôme, ma meilleure amie, ma sœur que la vie m'a donnée Amina, qui m'a toujours accompagné, je veux lui dire merci pour ton amitié et ta fraternité...tu étais, tu es, et tu seras à jamais ma meilleure amie.*

*À toute mes amies que j'aime tellement : Djihane, Manel, Hadia, Zahra, Meryeme, Hiba, Israa, Ikram, Lina, Boutheina, Bochra, Ines.*

*À toute la famille Lakehal et à ma chère cousine Meriem qui est une petite sœur pour moi.*

*À tous ceux qui m'aiment et ceux que j'aime.*

*À toutes les personnes qui m'ont aidé pour mener à bien ce mémoire.*

*Manel*

## **Dédicaces**

*Je dédie ce modeste travail à :*

**À ma très chère mère...**

*À la femme qui a souffert sans me laisser souffrir, quoi que je fasse ou que je dise, je ne saurai point te remercier comme il se doit. Ton affection me couvre, ta bienveillance me guide et ta présence à mes cotées a toujours été ma source de force pour affronter les différents obstacles. Mon adorable maman que j'adore*

**A mon cher père...**

*À l'homme de ma vie, mon précieux offre du Dieu, mon exemple éternel, mon soutien moral et source de joie et de bonheur, celui qui s'est toujours sacrifié pour me voir réussir, mon héros que j'aime profondément.*

**A mes chers frères...**

*À mes trois chers frères, Mohamed, Mouhi, et mon petit chouchou Abdenour, pour leur soutien dans les pires et les meilleurs moments de mon existence. Puisse Dieu vous donne santé, bonheur et surtout réussite.*

**A ma meilleure amie...**

*À mon binôme, ma Manel, tu me connais mieux que quiconque et c'est réciproque, tu fais non seulement partie de ma vie, mais aussi de ma famille, tu m'as toujours accompagné, me soutenu, me guidé, m'encouragé, je t'aime mon coup de cœur amical.*

*À mes amies que j'aime énormément, Manel, Zahra, Hadia, Meryem, Djihane, Hana, Lina, Ines, Fatiha, Aida, besma à ma chère cousine Zineb qui est une grande sœur pour moi.*

*À tous mes oncles et tantes, cousins et cousines et à ma grand-mère Hlima...*

**À la famille Derreche**

*Aux personnes qui m'ont toujours aidé et encouragé, qui étaient toujours à mes cotées, qui m'ont accompagné durant ma nouvelle expérience d'enseignement, mes aimables collègues de travail, Hana, Hassiba, Khadidja, Hiba, Nassima, et Mr.mnaouar, merci pour votre aide, tout ce que vous avez fait signifie beaucoup pour moi, Vous êtes les meilleurs.*

**À ma chère directrice Wassila...**

*La personne que j'en ai la chance de la connaître, mes remerciements ne pourront jamais égaler votre grand cœur qui m'a apporté du soutien au moment où j'avais besoin d'aide. Vous resterez à jamais dans mon cœur.*

**Amina**

# Table des matières

<b>Introduction Générale</b> .....	<b>1</b>
<b>PREMIÈRE PARTIE : Cadrage théorique</b> .....	<b>4</b>
<b>CHAPITRE I : Histoire de la culture</b> .....	<b>5</b>
1. Qu'est-ce que la culture ? .....	6
2. La culture cultivée .....	7
3. Culture et langue .....	8
4. Culture et sociolinguistique.....	9
5. Culture et sociodidactique.....	10
6. Pluriculturalisme et plurilinguisme .....	10
6.1. Pluriculturalisme .....	10
6.2. Plurilinguisme .....	11
<b>CHAPITRE II : Du culturel à l'interculturel</b> .....	<b>13</b>
1. La compétence culturelle .....	14
2. La compétence interculturelle .....	15
3. Les composantes de la compétence interculturelle .....	17
3.1 Le savoir.....	17
3.2 Le savoir-faire .....	18
3.3 Le savoir-être .....	18
4. La compétence monoculturelle.....	18
5. L'interculturel : de l'identité à l'altérité .....	19
5.1 L'identité .....	19
5.2 L'altérité.....	20
6. Compétences culturelle/interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE .....	20
7. La didactique de l'interculturel en classe de FLE .....	21

<b>DEUXIÈME PARTIE : Expérimentation.....</b>	<b>23</b>
<b>CHAPITRE I : Méthodologie de la recherche.....</b>	<b>25</b>
1. Choix du public.....	25
1.1. Pourquoi les étudiants de 3 <sup>ème</sup> année LMD.....	25
1.2. Pourquoi les enseignants.....	25
2. Choix de la situation de recherche.....	25
2.1. Pourquoi un questionnaire .....	25
2.2. Pourquoi un entretien .....	27
<b>CHAPITRE II : Analyse des données et commentaire des résultats</b> <b>.....</b>	<b>29</b>
<b>1. Analyses des résultats du questionnaire .....</b>	<b>30</b>
1.1. Synthèse des résultats de l'enquête par questionnaire .....	35
<b>2. Transcription et analyse des entretiens oraux .....</b>	<b>36</b>
2.1. Transcription et analyse de l'entretien oral n°1 .....	36
2.2. Transcription de l'entretien oral n°2 .....	39
2.3. Transcription de l'entretien oral n°3 .....	45
2.4. Synthèse des résultats de l'entretien .....	51
<b>Conclusion Générale.....</b>	<b>53</b>
<b>Références Bibliographiques .....</b>	<b>56</b>
<b>Listes des tableaux .....</b>	<b>60</b>
<b>Annexes .....</b>	<b>61</b>

## Résumé

La compétence interculturelle a-t-elle un rôle dans l'enseignement/apprentissage du FLE ?

Pour tenter de répondre à ce questionnement nous avons proposé un questionnaire aux étudiants de 3<sup>ème</sup> année licence du département de français, appuyé par un entretien oral destiné à trois enseignants titulaire du même département. Pour analyser les données du questionnaire, nous avons adopté une analyse quantitative. Quant à l'entretien oral, nous avons opté pour une analyse qualitative.

**Mots clés :** compétence interculturelle, culturelle, enseignement/apprentissage du FLE.

## Summary

Does intercultural competence have a role in the teaching / learning of FLE ? To try to answer this questioning we proposed a questionnaire to 3rd year students of the French department, supported by an oral interview for three teachers in the same department. To analyze the questionnaire data, we adopted a quantitative analysis. As for the oral interview, we opted for a qualitative analysis.

**Key words :** intercultural, cultural, teaching / learning competence of FLE.

## المخلص

هل للكفاءة بين الثقافات دور في التدريس / التعلم للغة الفرنسية؟

لمحاولة الإجابة على هذا السؤال، اقترحنا استبياناً لطلاب السنة الثالثة في القسم اللغوية الفرنسية، عن طريق مقابلة شفوية لثلاثة أساتذة في القسم نفسه. لتحليل بيانات الاستبيان، اعتمدنا تحليلاً كمياً. أما بالنسبة للمقابلة الشفوية، فقد اخترنا إجراء تحليل نوعي.

**الكلمات المفتاحية:** الكفاءة بين الثقافات، التعليم، والتعلم في اللغة الفرنسية

# **Introduction Générale**

Dans l'enseignement/apprentissage du FLE, l'objectif principale est de permettre aux apprenants d'avoir un outil de communication et d'interaction. La langue française est considérée d'abord comme un outil d'accès à un savoir, ensuite comme un moyen d'ouverture sur une autre culture et de communiquer avec des personnes de différents aspects culturels.

De notre temps, les universités connaissent une multiplicité de publics et d'identités différents ce qui rend essentielle la prise en considération du volet culturel dans cet espace microsocial. La langue est l'intermédiaire idoine pour apprendre une culture car l'enseignement d'une langue ne peut être dissocié de la culture qu'elle véhicule.

La didactique du FLE ne doit pas se limiter qu'aux compétences linguistiques, elle doit aussi s'étendre à d'autres compétences notamment la compétence interculturelle, cette dernière doit être acquise par l'enseignant lui-même avant de l'intégrer dans la classe de FLE. Quant à l'apprenant, cette compétence est capitale dans ses apprentissages. La compétence interculturelle permet à ce dernier de faire une relation entre sa culture et la culture de l'autre et avoir des connaissances relatives aux coutumes, et à l'histoire d'une société qui n'est pas la sienne.

L'apprenant en classe de FLE se trouve confronté à une multitude de cultures : celles qui lui sont propres, celles de ses camarades, celles de ses enseignants et celles de la langue cible, notamment le français. Il est clair, qu'elles sont distinctes de la sienne. De ce fait, il apprend avec plusieurs manières d'être, de penser et d'agir propres aux différentes cultures.

Ce qui nous a motivées à choisir ce thème c'est notre curiosité à découvrir la notion de l'interculturalité au sein de la classe de FLE, le fait qu'elle est une préoccupation d'actualité et elle occupe une place importante au sein de la didactique depuis quelques années. Étant donné que le processus de l'enseignement/apprentissage du FLE nécessite une sérieuse liaison avec sa culture d'origine pour mieux s'approprier le français.

Pour essayer de mettre la lumière sur le rôle de la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, nous nous sommes posées la question de recherche suivante :

**Est-ce que les pratiques enseignantes influencent-elles positivement ou négativement la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE ?**

En guise de réponses à cette question, nous émettons les hypothèses suivantes :

- **Les pratiques enseignantes n'ont aucune influence sur la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE.**
- **Les pratiques enseignantes influencent positivement la compétence interculturelle.**

Nos objectifs de recherche sont :

- **Vérifier comment les pratiques enseignantes agissent sur la compétence interculturelle des apprenants dans une classe de FLE ;**
- **S'enquérir du statut de cette compétence chez le pôle enseignant.**

Pour mener à bien notre étude, nous avons subdivisé ce modeste mémoire en deux grandes parties : une partie théorique où nous allons étaler nos appuis théoriques sur le sujet et une partie pratique consacrée à l'analyse et l'interprétation des données recueillies.

Les deux premiers chapitres de la partie théorique ont pour ambition d'ancrer les réflexions et de situer les différentes conceptions de notre étude. Dans le premier chapitre, seront abordés l'histoire de la culture : sa définition, sa relation avec la langue, la sociolinguistique et la sociodidactique ; En abordant aussi les deux concepts culturels, notamment : le pluriculturalisme et le plurilinguisme.

Quant au deuxième chapitre théorique, nous allons nous focaliser sur l'interculturel qui constitue le concept clé de notre recherche : définition des compétences culturelle/interculturelle, les composantes de la compétence interculturelle, la compétence monoculturelle, les deux notions de l'identité et l'altérité, la compétence culturelle/interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, et la didactique de l'interculturel dans la classe de FLE.

La partie pratique est consacrée à l'exposition détaillée de nos outils méthodologiques et l'analyse des corpus de notre recherche. Elle est constituée de deux chapitres : le premier sera consacré à la présentation de nos outils d'investigation et aux justifications des choix empiriques et le second sera réservé à l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus des deux corpus constitués.

Nous avons choisi une enquête par questionnaire auprès des étudiants de 3<sup>ème</sup> année Licence du département de français à l'université 8 mai 1945 Guelma. Aussi, nous avons réalisé un entretien oral avec les enseignants du même département, pour recueillir

directement leurs opinions qui nous permettent d'infirmar ou de confirmer notre deuxième hypothèse de recherche.

Pour analyser les résultats du questionnaire, nous avons adopté une analyse quantitative car toutes les questions destinées aux étudiants étaient fermées. Quant à l'entretien oral, nous pratiquons une analyse qualitative, du fait que toutes les questions étaient ouvertes. Rappelons que notre mémoire s'inscrit aux croisés de plusieurs disciplines, notamment, la sociodidactique, la sociolinguistique, l'approche communicative et l'approche interculturelle.

C'est à travers cette modeste recherche que nous espérons ajouter notre petite pierre à l'édifice didactique algérien. Nous espérons rendre compte de l'importance et de la primauté de cette compétence dans l'enseignement/apprentissage du FLE contexte algérien qui à notre humble avis, devrait suivre le pas très rapide de la mondialisation.

**PREMIÈRE PARTIE :**  
**Cadrage théorique**

**CHAPITRE I :**  
**Histoire de la culture**

## Introduction partielle

Dans ce premier chapitre intitulé « Histoire de la culture » nous allons définir cette dernière selon les didacticiens et en se référant aux dictionnaires, nous traitons la culture cultivée et la relation de la culture avec : la langue, la sociolinguistique et la sociodidactique et nous terminerons avec les deux concepts culturels plurilinguisme et pluriculturalisme.

### 1. Qu'est-ce que la culture ?

Le mot culture est venu du mot latin « *Cultura* » qui désigne : « *le soin qu'on donne à la terre et l'attention qu'on donne à l'esprit. C'est l'action de cultiver la terre, l'ensemble des connaissances acquises par un individu* ». (Dictionnaire Hachette, 1994 : 397). Ce terme est aussi un dérivé du verbe « *colère* » qui veut dire habiter, cultiver.

Selon Larousse, dictionnaire français, la culture est « *l'ensemble de coutumes, de manifestation artistique religieuses, intellectuelles qui définissent et distinguent un groupe social, une société* ». (Dictionnaire de français Larousse 2006).

Pour l'organisation internationale l'UNESCO :

« *Dans son sens le plus large, la culture peut aujourd'hui être considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts, les lettres et les sciences, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances.* » (Déclaration universelle de l'UNESCO)

Selon Zarate Geneviève, professeure agrégée des universités en didactique des langues : la culture est une « *capacité à anticiper les malentendus qui relève d'une éducation, du regard et à la perception d'autrui* ». (Z. Geneviève, 1986 : 21)

En effet, la culture peut être un savoir, un savoir-faire, et un savoir-être tout à la fois. Comme la définit le dictionnaire de la philosophie : « *une forme de civilisation* ». Autrement dit, l'individu cultivé est un être sociable, un membre dynamique dans sa société, qui a des relations avec son environnement et autrui. D'autres définitions sont évoquées par rapport à ce concept :

« *La culture est un ensemble de manières de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir, des modes de vie, des croyances, des connaissances, des réalisations,*

*des us et coutumes, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des moteurs, des loisirs et des aspirations* ». (Dictionnaire de Larousse 1988).

La culture intègre divers styles de vie, comportements et attitudes. En effet, elle a deux fonctions, une fonction anthropologique et une fonction instrumentale : la première permet à l'être humain de se signifier à lui-même et aux autres, la deuxième, facilite l'adaptation aux environnements.

Cette notion de culture comporte différents types, nous avons :

➤ Les différents rôles attribués aux deux sexes masculin et féminin désignent la culture sexuelle ; cette diversification universelle paraît dès le jeune âge à savoir dans l'éducation, les mœurs, la représentation de l'avenir, et même dans la division du travail et les fonctions professionnelles.

➤ La culture générationnelle qui désosse les générations en des vieux, jeunes et enfants. Chaque élément de ces derniers connaît de différentes pratiques, qui se transforment avec les changements de mode de vie et les développements technologiques. Une telle génération se différencie de l'autre par les ambitions, les préférences, les pratiques et les comportements.

➤ La culture professionnelle qui fait appel à l'existence de différentes pratiques qui conviennent à chaque métier. Ces pratiques sont vues comme des cultures spécifiques ou des marques particulières ; par exemple : culture rurale, culture ouvrière ...etc.

➤ La culture régionale, chaque région au sein d'une même nation se caractérise par sa propre histoire, et par ces propres traditions, pratiques et codes.

➤ La culture étrangère par exemple un seul pays peut regrouper des citoyens de destination et d'origines différentes. Ce qui résulte la coexistence de leurs habitudes et croyances différentes.

## **2. La culture cultivée**

Pour Henri Besse la définition suivante marque l'intérêt de l'enseignement des œuvres littéraires permettant ainsi une ouverture à d'autres sociétés, selon lui :

*« La culture cultivée est relative aux œuvres de l'esprit, plus particulièrement à celles produites par la littérature et les beaux-arts, et ce qu'il en résulte dans l'esprit de celui qui élabore ces œuvres, qui les étudie ou qui les fréquente assidûment. La culture cultivée, ainsi*

*circonscrite, est l'apanage de couches relativement réduites de nos sociétés* ». (Besse, 1993 : 42)

Alors, nous comprenons que la culture cultivée est concernée, essentiellement, par des savoirs de la littérature, considérée comme la source de tout savoir. Depuis, longtemps elle a été la seule culture présente dans les classes des langues. Pendant ce temps cette culture est devenue inutile par rapport aux besoins de la communication actuelle. Car, la culture qui se caractérise par un groupe de connaissances dont se sert la personne pour communiquer, avec les membres de son groupe et des autres groupes, ne peut se limiter à un savoir littéraire. En effet, elle est présente dans nos manières de voir les choses, de s'exprimer, de vivre et dans nos croyances. Donc, le fondement de la culture cultivée est basé sur l'interculturel qui assure une découverte de l'autre, une connaissance des valeurs culturelles assimilant ainsi similitudes et différences.

### **3. Culture et langue**

En didactique des langues, la langue se définit comme une finalité ou un objectif d'enseignement/apprentissage composé d'un langage et d'une culture, autrement dit la langue et la culture sont deux concepts indécomposables.

La langue est la somme de différents éléments dans laquelle la dimension ou l'aspect linguistique n'est qu'une partie. En effet, selon l'approche par compétences apparue au début des années 80 parler une langue revient à maîtriser à la fois sa dimension linguistique et culturelle. Ces dernières sont le centre de gravité d'une communication efficace dans des situations de communication réelles. « *La langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée.* » (Zarate, 2003 : 57).

Ceci accompagne la didactique du français à faire de la culture l'une de ses antériorités. A présent des réflexions pour la promotion et l'intégration de la culture dans l'enseignement /apprentissage du français langue étrangère sont en pleine croissance. Essayer de diviser la langue de la culture qu'elle véhicule c'est entreprendre une action négligeable, impossible et inutile, car les mots et les phrases en eux même ainsi que les règles qui les régissent ne portent pas de contenu culturel.

La langue est un élément culturel et une voie permettant à l'individu de communiquer sa vision du monde. Donc, l'apprentissage des langues étrangères est inséparable de la culture et que la langue n'est pas généralement enseignée à travers un contenu purement linguistique, et chaque langue reflète sa propre culture :

*« L'interrelation de la langue et de la culture est depuis longtemps reconnue par les ethnologues comme un point d'ancrage de l'enseignement de toute langue vivante (...) le culturel sous-entend la linguistique et réciproquement ».* (Pretceille, 1983 :40)

De ce fait, l'objectif d'apprendre une langue est de percevoir une nouvelle culture distincte qui permettrait à l'étudiant de réfléchir à ce qui compose son patrimoine culturel afin de s'adapter à la complexité du monde.

#### **4. Culture et sociolinguistique**

Nous ne pouvons pas parler d'une langue sans parler de sa société et le contraire est juste, ces deux caractéristiques sont inséparables car c'est à travers la langue qu'on peut vivre dans une société, la langue représente le seul et le premier lien commun pour communiquer, s'exprimer, construire des repères entre les citoyens et vivre ensemble :

*« Ce qui fait la force d'une langue, c'est la solidarité de la société qui la supporte. En retour, la langue contribue à souder une société »* l'historien et sociologue Gérard Bouchard lors d'une conférence organisée par le Centre de la francophonie des Amériques à la Pulperie de Chicoutimi le 5 juin 2017.

Cependant la langue n'est pas seulement un code permettant à un message d'arriver à destination, elle fait partie de la culture de l'individu, elle construit son identité. C'est pourquoi on ne peut plus dissocier les deux concepts langue et culture car la langue représente toujours les traits de la culture d'origine de l'individu, elle est donc le porteur culturel.

*« Ce ne sont ni les mots dans leur morphologie ni les règles de syntaxe qui sont porteurs de culturel, mais les manières de parler de chaque communauté, les façons d'employer les mots, les manières de raisonner, de raconter, d'argumenter pour blaguer, pour expliquer, pour persuader, pour séduire ».* (Charaudeau, 2001 : 343)

L'usage de la langue porte implicitement les pratiques sociales, les modes de vie et les habitudes de chaque individu.

## 5. Culture et sociodidactique

La sociodidactique est une démarche moderne et actuelle qui tente d'émettre la sociolinguistique et la didactique dans le but d'autoriser un enseignement d'une langue d'une manière contextualisée. Du fait qu'elle fonctionne, d'abord et avant tout, qu'avec ses locuteurs, et elle n'existe que par les utilités qu'elle constate dans les pratiques et les activités de tous les jours, c'est pour cet objectif, comme le marque Guerin E :

*«On a donc intérêt à traiter la question de l'enseignement de la langue avec un éclairage sur les usages, les pratiques langagières et les usagers, les locuteurs, pour ne pas risquer de proposer des savoirs qui, faute de lien avec la réalité, ne seraient pas intégrés pour servir une compétence».* (Guerin, 2011 :140)

Cette approche dont la création est récente essaye de donner des réponses caractéristiques à des terrains d'enseignement des langues eux aussi spécifiques. Il s'agit d'articuler entre la sociolinguistique et la didactique. L'aspect sociolinguistique nous informe sur la situation sociolinguistique générale de la langue : planification corpus et statut, représentations linguistiques des locuteurs, pratiques langagières, présence graphique, réalité linguistique, et des variations interdialectales...etc.

Alors, La sociodidactique c'est quoi ? C'est l'art et la manière d'enseigner une langue dans une société précise. De ce fait, qu'on parle de la langue on doit penser à sa culture, et quand la société change, la langue change et automatiquement la culture change.

## 6. Pluriculturalisme et plurilinguisme

### 6.1.Pluriculturalisme

Le multiculturel/pluriculturalisme est le phénomène de la coexistence de différentes cultures (ethniques, religieuses, etc.) au sein d'un même ensemble (pays, société), pour Louis PORCHER :

*« Toute société est aujourd'hui pluriculturelle. Plusieurs cultures y coexistent ou s'y interpénètrent, se juxtaposant ou se transformant mutuellement. Il n'y a plus de société homogène. »* (PORCHER, 1995 :54)

En ajoutant « isme » au multiculturel, on lui donne une dimension active et importante pour une société de multiples groupes, appelés groupe d'appartenance partageant la même

reconnaissance et légitimité entre eux. Une société multiculturelle « (...) peut être représentée par une mosaïque formée d'aires culturelles distinctes qui s'affirment par leurs différences sans vraiment se rencontrer. » (CHAVES, FAVIER, PÉLISSIER, 2012 :11)

Cela nous montre que la variété culturelle dans une même société peut rendre cette dernière plus dynamique et mouvementée.

## **6.2.Plurilinguisme**

Selon le dictionnaire de Wicitionnaire, il définit le plurilinguisme comme suit : « État d'un individu ou d'une communauté qui utilise concurremment plusieurs langues selon le type de communication ; situation qui en résulte. » (Dictionnaire de l'Académie française, 1992.)

Ces dernières années, le concept de plurilinguisme a pris son importance dans l'approche du Conseil de l'Europe de l'apprentissage des langues (CECRL), cette notion se base sur l'expérience langagière de l'individu dans sa situation culturelle se développe de la langue familiale à celle du groupe social puis à celle d'autres groupes. Dans des situations de communications diverses, le locuteur peut faire appel à la compétence atteinte de ces langues et ces cultures identifiées, il peut utiliser la langue ou le dialecte vis-à-vis de la langue ou le niveau de son interlocuteur, s'exprimer et comprendre l'autre et même jouer le rôle d'un médiateur entre les individus qui n'ont aucune langue en commun. Alors la maîtrise de toutes les langues n'est pas primordiale pour être plurilingue, il faut juste savoir les utiliser.

Ce qui est commun entre les deux concepts est leur compétences (la compétence plurilingue et pluriculturelle) :

« La compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures. » (CECR, 2001 : 129)

Quelqu'un qui maîtrise plusieurs langues maîtrise nécessairement leurs cultures, de ce fait, il est en mesure de s'intégrer, de s'identifier, d'agir et d'interagir sur les autres membres de ces sociétés.

## **Conclusion partielle**

Nous avons consacré ce chapitre à l'aspect définitoire de la notion de culture et à tous les concepts qui gravitent autour d'elle. Nous avons commencé par définir le mot culture, et culture cultivée, puis, nous nous sommes intéressées à la relation de la culture avec : la langue,

la sociolinguistique et la sociodidactique. Enfin, nous avons étudié le plurilinguisme et le pluriculturalisme.

**CHAPITRE II :**  
**Du culturel à l'interculturel**

## Introduction partielle

Dans ce deuxième chapitre, nous allons traiter la notion de l'interculturalité concept fondamental dans notre recherche. D'abord, nous allons parler des deux compétences culturelles et interculturelles en abordant les composantes de cette dernière. Puis, nous nous intéressons à la compétence monoculturelle. Enfin, nous analysons les notions de didactique de l'interculturel dans la classe du FLE.

### 1. La compétence culturelle

La compétence culturelle est l'ensemble des aptitudes qui définit l'appartenance de l'individu à une communauté. Cette dernière permet à l'apprenant d'acquérir la notion de tolérance et de fraternité vis-à-vis d'autres cultures, s'ouvrir sur le reste du monde et à effacer les malentendus. C'est ce qu'affirme Zarate : « *la compétence culturelle ou la capacité à anticiper les malentendus est une éducation du regard et à la perception d'autrui.* » (ZARATE,1986 : 21)

Sophie Moirand définit la compétence culturelle comme :

« *Un ensemble de connaissances pratique des règles non seulement linguistique mais aussi psychologique, social et culturelle qui commande la production et l'interprétation de la parole à l'intérieur d'une communauté.* » (Moirand, 1997 : 8)

Cette compétence permet à l'apprenant de s'exprimer, de communiquer fonctionnellement et de comprendre encore plus la culture étrangère de la langue cible. Aussi, elle indique que :

« *Le sens supplémentaire de la connaissance et l'appropriation des règles sociales et des normes d'interaction, la connaissance de l'histoire culturelle et des relations entre les objets sociaux.* » (Moirand,1982 : 20).

Donc, la compétence culturelle : c'est connaître, utiliser et employer des conceptualisations et des acquis sur d'autres méthodes de vivre, distinctes de la nôtre.

Selon Abdallah-Preteille, « *Une démarche descriptive, objectivée, reste extérieure aux individus.* » (ABDALLAH-Preteille,1996 :28). La compétence culturelle indique des connaissances authentiques qui composent un discours sur l'Autre lorsque la communication nécessite une rencontre avec l'Autre. Les limites et les inconvénients d'une telle approche,

ont été évoqués à plusieurs reprises et ce type de connaissance sur les cultures reste à démontrer : « *L'Autre n'est alors appréhendé qu'à travers le discours et ne constitue pas l'interlocuteur. Il est objet et non sujet et sert souvent de faire-valoir.* » (ABDALLAH-Preteceille, 1996 : 29).

Le risque d'une telle approche est de considérer l'Autre comme des connaissances culturelles dont nous disposons dans un groupe social et cela n'aboutit pas nécessairement à une meilleure compréhension d'autrui à travers la communication engagée.

Dans l'enseignement d'une langue étrangère, l'enseignant est appelé à tracer des repères à une initiation culturelle, pour aider l'apprenant à découvrir les points de vue différents et les points de ressemblance, qui caractérisent chaque culture de l'autre. « *L'acquisition d'une compétence culturelle commence d'abord par prendre conscience de l'existence d'autre culture différente que la nôtre* » (BECHEIRI, 2008 :28). Autrement dit, l'instruction d'une compétence culturelle ne se termine pas à l'assemblage des concepts de l'anthropologie culturelle ou de la culture cultivée, mais beaucoup plus l'esprit à la variété. Holtzer trouve que « *la composante culturelle est un élément indissociable du processus communicatif, particulièrement lors d'échanges interculturels.* » (Holtzer, 1999 :32).

Dans ce cas, on ne peut jamais séparer le culturel du social et du communicatif. Dans tout échange, notamment en milieu d'enseignement/apprentissage, il existe des règles qui doivent prendre en considération la compétence socioculturelle.

## **2. La compétence interculturelle**

Le terme « *interculturel* » est apparu dans les années 70 et les études à ce sujet sont issues du contexte de l'immigration. C'est après l'apparition de l'approche communicative et les concepts introduits à l'enseignement, à l'instar de la compétence communicative que les réflexions sur l'interculturel et ses stratégies ont fait émergence.

Toute démarche éducative soucieuse de mettre en contact deux langues différentes véhiculant deux cultures différentes, dans un espace d'apprentissage, doit nécessairement installer chez l'apprenant une compétence dite « *interculturelle* », qui lui permettra d'acquérir des connaissances sur les dimensions linguistiques et culturelles de la langue étrangère, et intervenir en tant qu'acteur social conscient de ses actes par la réflexion et l'analyse.

La compétence interculturelle a tracé d'autres finalités pour l'enseignement/apprentissages des langues, l'objectif n'est pas seulement de faire connaître d'autres cultures mais d'utiliser la langue pour découvrir la richesse culturelle, et même de favoriser la réciprocité des connaissances et des compréhensions.

Pour, Madame. Abdallah. Pretceille définit l'interculturel comme étant une « *Construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle* » (Pretceille,1992 : 36) « *Quelle école pour quelle intégration ?* » (Ibid :37). Cette définition nous indique que le terme interculturel être une compréhension aux différents problèmes sociaux découlant des diversités culturelles.

La compétence interculturelle est « *un ensemble de capacités requises pour une interaction réussie avec une ou un groupe de personnes de culture différente.* » Plus spécifiquement, « *la compétence interculturelle est la capacité de comprendre, d'analyser les différences d'une autre culture, de s'y adapter, d'y évoluer, d'atteindre ses objectifs dans cette différence* » (HENRIETTE, 2005 : 682)

C'est-à-dire que cette compétence interculturelle autorise simultanément, le fait de savoir comment analyser et comprendre les situations de contacts entre personnes et entre groupes, qui ont des cultures distinctes et de savoir conduire ces situations. Elle permet de prendre une distance convenable pour ne pas confronter les situations culturelles dans lesquelles nous sommes impliqués.

C'est un tissage de relation et une prise en considération des interactions, un échange entre des groupes sans aucun complexe, tandis que le terme « *culture* » indique les modes de vie et les représentations symboliques pour se référer dans les relations avec d'autres et dans la conception du monde.

D'après les définitions nous pouvons trouver que la compétence interculturelle comporte trois démentions :

- Une dimension communicative (tout ce qui se rattache à la communication verbale et non verbale) et comportementale (tout ce qui se rattache au savoir-être)
- Une dimension cognitive (tout ce qui se rattache à la connaissance sur la notion de culture)
- Une dimension affective (tout ce qui se rattache à la sensibilité et à la compréhension par rapport à l'autre culturel).

### 3. Les composantes de la compétence interculturelle

La compétence interculturelle met en usage des composantes attachantes aux déférentes notions reconnues par les didacticiens (savoir, savoir-faire et savoir être), formant la méthode idéale pour affirmer une communication sans ambiguïté et s'adapter à la langue étrangère avec conscience interculturelle.

Cette compétence communicationnelle est considérée selon D. COSTE comme :

*« Un ensemble complexe de savoirs, savoir-faire, savoir-être qui, par le contrôle et la mise en œuvre de moyens langagiers permet de s'informer, de créer, d'apprendre, de se distraire, de faire et de faire faire, en bref d'agir et d'interagir avec d'autres dans un environnement culturel déterminé. » (COSTE, 1998 :08)*

Dans cette opinion, la didactique du français langue étrangère (FLE) valide des finalités idéales pour le succès du procès communicationnel.

#### 3.1. Le savoir

Les savoirs englobent l'ensemble de connaissances des groupes sociaux. Ils incluent également les valeurs et les pratiques sociales ; qui permettent de caractériser un groupe par rapport à un autre. Ils désignent l'habileté à dépasser la défiance et l'incertitude, à pouvoir s'ouvrir à l'Autre et le respecter, découvrir d'autres modes de vie, d'autres valeurs et principes...etc., dans le but de développer ces propres compétences linguistico-culturelles et surtout communicationnelles, le Cadre européen (CECR) définit les savoirs comme :

*« Toute communication humaine repose sur une connaissance partagée du monde. Les connaissances empiriques relatives à la vie quotidienne (...), aux domaines publics ou personnels sont fondamentales pour la gestion d'activités langagières en langue étrangère. La connaissance des valeurs et des croyances partagées de certains groupes sociaux dans d'autres régions ou d'autres pays telle que les croyances religieuses, les tabous, une histoire commune, etc. Sont également essentiels à la communication interculturelle »*

Les savoirs sont considérés comme un élément indispensable dans la compétence interculturelle, car ils sont évidents dans toute situation de communication, ainsi que la reconnaissance de la culture d'origine s'opère par la reconnaissance et le respect de celle d'autrui.

### **3.2. Le savoir-faire**

C'est les aptitudes à établir un contact et une relation entre les cultures, jouer un rôle culturel intermédiaire, gérer les malentendus culturels et être capable d'effectuer un retour réflexif sur sa propre culture.

Selon le Cadre européen, le savoir-faire comporte :

- La capacité de déterminer la relation entre les deux cultures en question, et de pouvoir distinguer entre eux.
- L'aptitude à reconnaître et à employer des différentes méthodes pour se contacter avec des gens de culture divergente.
- La capacité de savoirs se positionner face aux situations de malentendus et de querelles culturelles.
- Pouvoir dépasser les relations superficielles stéréotypées.

### **3.3. Le savoir-être**

D'une manière globale, le savoir-être est les attitudes à développer, relativiser son système de références culturelles, s'ouvrir à l'altérité, se décentrer. Travailler sur le savoir-être des apprenants mènent l'enseignant à considérer les éléments qui constituent l'identité des apprenants et leurs attitudes, qui affectent leur capacité d'apprendre. En prenant conscience qu'il a son propre environnement, sa propre histoire, sa propre éducation, sa propre vision du monde, sa propre culture...etc., l'apprenant situe et sauvegarde sa propre identité à l'égard des divergences et distinctions que représente la culture de l'autre, « *L'apprenant d'une langue étrangère et d'une culture étrangère ne perd pas la compétence qu'il a dans sa langue et sa culture maternelles.* » (Journée d'étude, Université de Blida, 2015 : 2.)

En outre, cette composante peut inclure le « *savoir-apprendre* » qui se définit comme un savoir-être disposé à découvrir l'autre, dont ce dernier pourrait être une autre langue, une autre culture, d'autres personnes ou des nouvelles connaissances.

## **4. La compétence monoculturelle**

Le mot monoculturelle est un mot composé de préfixe mono « *qui vient de grecque indiquant l'idée de l'unicité et qui signifie seul et unique* » Dictionnaire Littré, 2008. Et le mot culture qui issue du latin et qui signifie « *l'ensemble de coutumes, de manifestation artistique*

*religieuses, intellectuelles qui définissent et distinguent un groupe social, une société* » (Dictionnaire la Rousse, 2006.)

Le terme monoculture est utilisé dans plusieurs domaines pour désigner une seule culture homogène qui minimise la diversité : La compétence monoculturelle est « *Un ensemble des rapports symboliques qui expliquent les relations propres à une seule communauté d'une même culture.* » (Terry, 1989 : 23-27)

Donc la compétence monoculturelle s'agit de se baser sur l'enseignement de la culture dans un pays là où la langue est enseignée et s'intéresser uniquement à la culture maternelle des apprenants, à leur montrer les mœurs, croyances, connaissances, coutumes, principes de leur communauté. Cette compétence ne tisse aucune relation avec les autres cultures, elle exclut toutes les autres.

L'objectif de cette compétence est de préserver la culture d'origine du pays et renforcer la connaissance de l'identité des apprenants autrement dit c'est l'accomplissement intellectuel, social et spirituel d'une personne, sa prise de conscience de soi et l'intégration des éléments qui caractérisent la communauté dans laquelle il évolue.

## **5. L'interculturel : de l'identité à l'altérité**

La langue en tant que moyen de communication et de transmission des savoirs, elle est strictement liée à la culture qu'elle véhicule, d'où la perspective communicative met en éclat la divergence culturelle, et la mise en compte de la diversité culturelle par l'apprenant défend une conscience presque nécessaire et référentielle de son appartenance identitaire vis-à-vis de l'autre, ce qui met en évidence les multiples interactions entre les deux systèmes linguistique et culturel en contact, dont l'altérité est parmi les résultats de ce contact.

### **5.1. L'identité**

Une identité est une sensation d'appartenance spécifique et universelle, une conscience de la part de l'individu ou le groupe social, dont chaque individu est favorisé d'un de traits sociolinguistiques distinctifs à sa propre appartenance, selon P.BLANCHET : « *Une identité est un processus, en construction et en évolution constantes, toujours ouvert et adaptable, qui n'établit pas de frontière étanche entre les groupes* » (BLANCHET, 2004-2005:7) la langue constitue un ajout essentiel pour découvrir le monde de « *l'autrui* ».

L'identité est un ensemble de caractéristiques physiques, morales, sociales et culturelles à partir desquelles l'individu peut se définir et se reconnaître, et notamment se faire connaître, l'identité singularise l'individu et le spécifie de l'autrui.

## **5.2. L'altérité**

En parlant de l'identité ça donne certainement une prise en compte de l'altérité, qui est en effet savoir accepter l'autre, et de prendre conscience de son existence afin de connaître soi-même, selon G. ZARATE « *Dans la confrontation avec l'autre, c'est une définition de soi qui se construit.* » (ZARATE, 2012 : 19)

L'altérité est un concept philosophique qui signifie le caractère de ce qui est autre, elle désigne la reconnaissance de l'autre dans sa différence qu'elle soit culturelle ou religieuse, cette notion fait appel au métissage de cultures, elle encourage l'interculturalité par le contact et l'échange entre individus de deux univers contraires afin de s'ouvrir sur le monde et elle offre à chaque individu le droit d'être accepté malgré sa différence, et le devoir d'accepter l'autre aussi dans sa spécificité.

## **6. Compétences culturelle/interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE**

L'enseignement d'une langue étrangère nécessite la prise en considération de son caractère culturel, ce dernier se transforme au service de la compétence communicative et collabore par la même occasion à progresser la compétence interculturelle chez les apprenants.

C'est de cette perception nous partons pour essayer et tenter de définir les deux compétences culturelle et interculturelle en mettant en évidence leur importance dans l'enseignement du FLE.

Les différentes définitions des compétences culturelles et interculturelles marquent des réalités distinctes : pour certains didacticiens, les compétences culturelles et interculturelles recouvrent des domaines différents, tandis que pour d'autres ces deux compétences sont des synonymes.

Dans cette seconde impression, la nomenclature de « *compétence culturelle* » symbolise la nation qui englobe tout ce qui intéresse au culturel. Puren pense que la compétence culturelle est une « *définition par extension* » et comprend 23 différentes

composantes, dont font nécessairement parties les composantes interculturelle et pluriculturelle.

## **7. La didactique de l'interculturel en classe de FLE**

Tout apprentissage d'une langue étrangère se donne comme premier objectif la capacité de communiquer dans des situations concrètes en société, la compétence linguistique en dépit de son importance, n'est pas convenable dans une perception de communication. La conférence de langue constitue, dans ce sens, une source d'échange et d'interaction pour les apprenants quand ils sont amenés à reconnaître et interpréter des attitudes et des comportements langagiers et la gestuelle de leurs interlocuteurs plus leurs références culturelles.

*« Le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie (...) Bref, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture. »* (Porcher, 1988 : 68)

Le concept d'interculturel prend un lancement important en s'intégrant davantage à la didactique des langues étrangères, il suscite la coexistence de deux systèmes de références culturelles et de deux visions du monde distinctes sur bien des points. En ce sens acquérir une compétence interculturelle fait partie du déroulement de nationalisation et de construction de l'identité personnelle sociale et culturelle des individus qui sont affrontés à l'altérité et à la diversité culturelle dans leur communication.

Apprendre une langue étrangère en découvrant ses références culturelles est l'occasion pour l'apprenant d'objectiver les principes qui les régissent et de relativiser ses propres valeurs, ceci le prépare et le forme pour vivre en harmonie avec les locuteurs natifs de la langue qu'il apprend et lui ménage des situations ambiguës avec l'autre en société.

Apprendre une langue :

*« C'est être capable de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et par conséquent, d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer »* (Denis, 2000 : 62)

Plus précisément dit, quelles attitudes il s'applique d'avoir pour prolonger un lien convenable avec les responsables de la situation.

## **Conclusion partielle**

Nous avons parlé des compétences culturelle et interculturelle, aussi nous avons pris en considération les composantes de la compétence interculturelle (savoir, savoir-faire, savoir-être), puis, nous avons vu la compétence monoculturelle, encore, nous avons abordé la compétence culturelle/ interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE et enfin, nous avons traité la didactique de l'interculturelle en classe du FLE.

**DEUXIÈME PARTIE :**  
**Expérimentation**

## **Introduction partielle**

La seconde partie de notre travail de recherche se donne pour objectif de déterminer des réponses à notre problématique de départ et examiner au même temps les hypothèses que nous avons émises *supra* pour voir s'il y a lieu de les infirmer ou de les approuver. Pour ce faire, nous allons emprunter deux outils méthodologiques d'investigation, notamment : le questionnaire et l'entretien oral.

Dans le second chapitre, nous allons d'abord commenter les données relevées à partir du questionnaire et des entretiens oraux avec les trois enseignants qui exercent au département de français. Les données retirées feront ultérieurement la matière de notre interprétation.

Enfin, nous allons croisés les résultats des deux corpus de notre recherche pour répondre aux hypothèses émises *supra*.

**CHAPITRE I :**  
**Méthodologie de la recherche**

## **1. Choix du public**

Nous avons choisi une classe de 3<sup>ème</sup> année LMD, du département de français langue étrangère à l'université 8 mai 1945 à Guelma, de l'année universitaire 2018/2019. Une classe de 29 étudiants, (26) filles et (03) garçons ; nous avons proposé 29 questionnaires et nous les avons tous récupérés.

Pour l'entretien oral, nous avons choisi de le réaliser avec trois enseignants du même département. Ils étaient trois hommes.

### **1.1. Pourquoi les étudiants de 3<sup>ème</sup> année LMD**

C'est un public jeune âgé entre (21 et 22 ans), la moyenne d'âge est de 21ans. Ces jeunes étudiants sont à leur troisième année d'étude à l'université, en effet, c'est leur année de spécialité. Notons que ce public a reçu un enseignement diversifié autour de la culture/civilisation, de la linguistique et de la littérature française, autrement dit, ils ont acquis des connaissances au sujet de la culture de la langue cible, en l'occurrence la langue française.

### **1.2. Pourquoi les enseignants**

Ce sont des enseignants du département de français qui ont une expérience dans le domaine d'enseignement du FLE. Leur ancienneté dans le poste varie entre (7 à 9 années) en plus, ils sont de différents profils (littéraire et didactique du FLE) élément qui peut influencer leurs pratiques enseignantes dans la classe de FLE.

## **2. Choix de la situation de recherche**

### **2.1. Pourquoi un questionnaire**

Le questionnaire est un outil d'investigation idoine pour recueillir des informations du terrain. Ces données permettent de vérifier les hypothèses de recherche. Nous avons plusieurs types de questionnaire : questionnaire d'enquête, questionnaire administré, sondage.

Nous avons choisi le questionnaire d'enquête comme outil de recherche pour recueillir des informations qui répondent à notre problématique de recherche et pour vérifier notre première hypothèse. Ce choix est fait dans le but de découvrir ce qui se passe concrètement dans la classe de FLE et de connaître les acquis des étudiants de 3<sup>ème</sup> année LMD autour de la culture et de l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

Ce questionnaire se compose de douze questions fermées :

**1<sup>ère</sup> question : Selon vous, qu'est-ce qu'une culture ?**

**2<sup>ème</sup> question : Avez-vous un savoir sur la culture française ?**

**3<sup>ème</sup> question : Que représente pour vous la culture française ?**

**4<sup>ème</sup> question : Pensez-vous que la culture française est différente de la vôtre ?**

**5<sup>ème</sup> question : Est-ce que vous voyez que la culture est essentielle pour apprendre une langue ?**

**6<sup>ème</sup> question : Pensez-vous que la culture joue un rôle important dans l'enseignement du FLE ?**

**7<sup>ème</sup> question : Remarquez-vous qu'il y'a un mariage entre la culture arabe avec la culture française des enseignants ?**

**8<sup>ème</sup> question : Connaissez-vous le terme « interculturel » ?**

**9<sup>ème</sup> question : Selon vous, « l'interculturel » signifie quoi ?**

**10<sup>ème</sup> question : Pensez-vous que vos enseignants utilisent la compétence culturelle ou interculturelle dans la classe ?**

**11<sup>ème</sup> question : Que pensez-vous de l'intégration de l'interculturel dans votre apprentissage du FLE ?**

**12<sup>ème</sup> question : Pensez-vous que la compétence interculturelle influence-t-elle les pratiques enseignantes ?**

Nous avons distribué 29 questionnaires au niveau d'un groupe classe de 3<sup>ème</sup> année LMD. À travers ce questionnaire nous voulons :

- Savoir si les étudiants ont reçu des enseignements autour de la compétence culturelle et interculturelle de la langue étudiée (le français) ;
- Vérifier le degré d'estime des étudiants vis-à-vis de la compétence interculturelle et son rôle dans leur apprentissage ;
- Voir les opinions des étudiants sur les manières avec lesquelles les compétences culturelles/interculturelles influencent-elles les pratiques enseignantes.

## **2.2. Pourquoi un entretien**

L'entretien est une situation de communication orale, l'un est l'enquêteur et l'autre l'enquêté (plus rarement un groupe). Les données recueillies sont essentiellement des opinions, des motivations c'est-à-dire des informations qualitatives.

Nous avons choisi l'entretien pour vérifier notre deuxième hypothèse de recherche. En effet, recueillir directement des opinions, des connaissances, et des comportements de l'interviewé nous permet d'infirmer ou de confirmer notre deuxième prédiction de recherche.

Mardi 07 mai 2019, nous avons réalisé trois entretiens oraux avec trois enseignants de département de français université 8 mai 1945 Guelma, la durée des enregistrements varient d'un enseignant à un autre. L'entretien oral est composé de huit questions :

**1<sup>ère</sup> question : Selon vous, qu'est-ce qu'une culture ?**

**2<sup>ème</sup> question : Que signifie pour vous une compétence interculturelle ?**

**3<sup>ème</sup> question : Quelle est la place attribuée à l'interculturalité dans l'enseignement/apprentissage du FLE ?**

**4<sup>ème</sup> question : Vos pratiques enseignantes sont-elles influencées positivement ou négativement par la compétence interculturelle ?**

**5<sup>ème</sup> question : Comment faites-vous pour transmettre un enseignement interculturel dans la classe du FLE ?**

**6<sup>ème</sup> question : Est-ce que les étudiants du département de français maîtrisent la compétence interculturelle ?**

**7<sup>ème</sup> question : Comment procède-t-on pour combler cette lacune ?**

**8<sup>ème</sup> question : Avec la mondialisation et les évènements nationaux actuels, selon vous quelles seront les perspectives interculturelles dans la classe du FLE ?**

Nous avons opté pour une analyse quantitative /qualitative pour l'analyse du questionnaire, en ce qui concerne l'interview l'analyse est exclusivement qualitative. Dans le chapitre qui suit, nous allons étaler les données, les analyser et puis proposer des interprétations. Ces dites interprétations seront clarifiées par des tableaux récapitulatifs.

**CHAPITRE II :**  
**Analyse des données et**  
**commentaire des résultats**

## 1. Analyses des résultats du questionnaire

### Question 1 : Selon vous, qu'est-ce qu'une culture ?

Tableau n°1 :

Proposition	Nombre	Pourcentage
« Ensemble de connaissances générales et spécialisées d'une personne ».	<b>16</b>	<b>55.2%</b>
« Ensemble des coutumes et des traditions ».	<b>09</b>	<b>31%</b>
« Des expériences vécues dans des domaines différents ».	<b>01</b>	<b>3%</b>
« Une action de perfectionner les sciences et les arts ».	<b>03</b>	<b>10%</b>

D'après les résultats de cette question, nous remarquons que la majorité des étudiants 55.2% ont choisi la première réponse. 31% des étudiants ont opté la deuxième réponse. Et des étudiants ont répondu les deux dernières réponses.

### Question 2 : Avez-vous un savoir sur la culture française ?

Tableau n°2 :

Proposition	Nombre	Pourcentage
<i>Oui</i>	<b>19</b>	<b>65%</b>
<i>Non</i>	<b>04</b>	<b>14%</b>
<i>Pas tellement</i>	<b>06</b>	<b>21%</b>

D'après les réponses ci-dessus, nous remarquons que la majorité des étudiants soit 65% a un savoir sur la culture française, 14% des questionnés n'ont pas ce dernier, enfin, 21% des étudiants ont répondu par pas tellement, marque d'indécision et d'hésitation.

### Question 3 : Que représente pour vous la culture française ?

Tableau n°3 :

<b>Proposition</b>	<b>Nombre</b>	<b>Pourcentage</b>
<i>Culture des colonisateurs.</i>	<b>11</b>	<b>38%</b>
<i>Culture d'ouverture sur le monde.</i>	<b>18</b>	<b>62%</b>

D'après les résultats obtenus, seulement 38% des étudiants pensent que la culture française est une culture des colonisateurs, par contre 62% d'entre eux trouvent qu'elle est une culture d'ouverture sur le monde.

#### **Question 4 : pensez-vous que la culture française est différente de la vôtre ?**

**Tableau n°4 :**

<b>Proposition</b>	<b>Nombre</b>	<b>Pourcentage</b>
<i>Oui</i>	<b>28</b>	<b>97%</b>
<i>Non</i>	<b>1</b>	<b>3%</b>

Nous constatons clairement que la majorité des étudiants soit 97% valident que leur culture se différencie de la culture française, et 3% présente une seule personne qui a un avis tout à fait différent des autres étudiants.

#### **Question 5 : Est-ce que vous voyez que la culture est essentielle pour apprendre une langue ?**

**Tableau n°5 :**

<b>Proposition</b>	<b>Nombre</b>	<b>Pourcentage</b>
<i>Oui</i>	<b>15</b>	<b>52%</b>
<i>Non</i>	<b>01</b>	<b>3%</b>
<i>Pas forcément</i>	<b>13</b>	<b>45%</b>

Partant des résultats du tableau ci-dessus, nous suggérons que 52% des étudiants voient que la culture est essentielle pour l'apprentissage d'une langue, par contre, un seul étudiant qui a pensé contrairement. 45% d'eux ont trouvé que la culture n'est pas un moyen important pour apprendre une langue.

**Question 6 : pensez-vous que la culture joue un rôle important dans l'enseignement du FLE ?**

**Tableau n°6 :**

<b>Proposition</b>	<b>Nombre</b>	<b>Pourcentage</b>
<i>« La culture sert à découvrir les coutumes et les traditions d'une société. »</i>	<b>05</b>	<b>17%</b>
<i>« La culture est une partie importante pour assurer un meilleur apprentissage d'une langue. »</i>	<b>16</b>	<b>55%</b>
<i>« La culture sert seulement à nous avoir faire des connaissances générales. »</i>	<b>08</b>	<b>28%</b>

A travers des résultats constatés, nous observons que 17% des étudiants ont choisi la première proposition, 55% d'eux ont affirmé que la culture est une partie importante pour assurer un meilleur apprentissage d'une langue. Et 28% qui représente 08 personnes seulement ont pensé que la culture sert à nous avoir faire que des connaissances générales.

**Question 7 : Remarquez-vous qu'il y'a un mariage entre la culture arabe avec la culture française des enseignants ?**

**Tableau n°7 :**

<b>Proposition</b>	<b>Nombre</b>	<b>Pourcentage</b>
<i>Oui</i>	<b>19</b>	<b>65%</b>
<i>Non</i>	<b>10</b>	<b>35%</b>

Suite au tableau ci-dessus nous constatons que 65% des étudiants confirment qu'il y' un mariage entre les deux cultures arabe et françaises chez leurs enseignants mais 35% d'eux disent le contraire.

### Question 8 : Connaissez-vous le terme « interculturel » ?

Tableau n°8 :

Proposition	Nombre	Pourcentage
<i>Oui</i>	<b>27</b>	<b>93%</b>
<i>Non</i>	<b>02</b>	<b>7%</b>

En ce qui concerne cette question, une majorité d'étudiants équivalent de 93% comme le démontre le tableau ci-dessus connaissent le terme « interculturel » et le reste (02 personne) ne le connaissent pas.

### Question 9 : Selon vous, « l'interculturel » signifie ?

Tableau n°9 :

Proposition	Nombre	Pourcentage
<i>« Des échanges et des interactions entre des cultures. »</i>	<b>20</b>	<b>69%</b>
<i>« Les relations culturelles entre deux communautés linguistiques différentes. »</i>	<b>06</b>	<b>21%</b>
<i>« Des liaisons et des rapports d'une culture. »</i>	<b>03</b>	<b>10%</b>

D'après la question posée sur le terme d'interculturel et selon les chiffres présentés dans le tableau ci-dessus, le constat est : 69% des étudiants ont défini le terme « interculturel » comme des échanges et des interactions entre des cultures. 21% des autres étudiants ont le

définit comme les relations culturelles entre deux communautés linguistiques différentes. 10% d'eux trouvent « l'interculturel » comme Des liaisons et des rapports d'une culture.

**Question 10 : Pensez-vous que vos enseignants utilisent la compétence culturelle ou interculturelle dans la classe ?**

**Tableau n°10 :**

<b>Proposition</b>	<b>Nombre</b>	<b>Pourcentage</b>
<i>La compétence culturelle.</i>	<b>08</b>	<b>28%</b>
<i>La compétence interculturelle.</i>	<b>03</b>	<b>10%</b>
<i>Les deux compétences.</i>	<b>18</b>	<b>62%</b>

A lumière de tableau ci-dessus, nous avons remarqué que 28% des étudiants ont répondu à la question par la compétence culturelle, 10% seulement ont répondu par la compétence interculturelle et 62% ont choisi les deux compétences à la fois.

**Question 11 : Que pensez-vous de l'intégration de l'interculturel dans votre apprentissage du FLE ?**

**Tableau n°11 :**

<b>Propositions</b>	<b>Nombre</b>	<b>Pourcentage</b>
<i>L'apprentissage devient plus accessible.</i>	<b>23</b>	<b>79%</b>
<i>L'apprentissage devient plus compliqué.</i>	<b>06</b>	<b>21%</b>

Par ces résultats obtenus ci-dessus, nous avons remarqué que 79% d'étudiants trouvent que l'interculturel aide et facilite leur acquisition du savoir, dont ils approuvent un impact favorable dans la démarche pédagogique du FLE. 21% trouvent qu'avec l'interculturel, l'apprentissage devient plus compliqué.

## Question 12 : Pensez-vous que la compétence interculturelle influence-t-elle les pratiques enseignantes ?

Tableau n°12 :

Proposition	Nombre	Pourcentage
<i>Positivement.</i>	<b>25</b>	<b>86%</b>
<i>Négativement.</i>	<b>03</b>	<b>10%</b>
<i>Aucune influence.</i>	<b>01</b>	<b>3%</b>

Après une récapitulation des diverses réponses données, nous observons que la majorité trouvent que l'influence de la compétence interculturelle sur les pratiques enseignantes est positive, par contre, 10% ont vu que son influence est négative. Et seulement 3% ont pensé qu'elle n'a aucune influence.

### 1.1. Synthèse des résultats de l'enquête par questionnaire

Le questionnaire distribué aux étudiants nous a permis d'avoir accès de nouvelles informations sur la réalité de l'interculturalité en classe du FLE notamment la classe de la 3<sup>ème</sup> année LMD. Leurs réponses et l'analyse à laquelle nous les avons soumises montrent que l'interculturalité est bien ancrée dans les pratiques enseignantes, c'est une notion qui prend tout son sens dans la mondialisation et les changements sociaux qui s'opèrent sur le plan politique, économique et communicatif.

Au terme de cette enquête, nous avons remarqué que les étudiants de 3<sup>ème</sup> année LMD du département du français langue étrangère à l'université 8 mai 1945 Guelma ont des informations générales sur la culture française, leurs représentations sur la même culture sont positives. Ils trouvent une différence entre la culture française et leur propre culture. En ce qui concerne « *l'interculturel* » nous déduisons que ces étudiants connaissent ce terme et ils veulent que la compétence interculturelle doit être intégrée dans leur apprentissage et ils pensent que cette dernière influence positivement les pratiques enseignantes.

Nous concluons qu'à travers ce questionnaire et l'analyse de ses données, que l'interculturel est une notion très importante qui va influencer positivement le processus d'enseignement/apprentissage du FLE.

## **2. Transcription et analyse des entretiens oraux**

### **2.1. Transcription et analyse de l'entretien oral n°1 : (T= 5min 15sec)**

**Question 1 : Selon vous, qu'est-ce qu'une culture ? (Être social / enseignant de français)**

**T=32sec**

Alors, en tant qu'un être social pour moi la culture est le fait d'avoir une tête remplie de connaissances qui ne soient pas forcément universitaire ; mais en tant qu'un enseignant je suis obligé de dire que la culture est la somme des savoirs que l'être acquis aussi bien en société que dans le cadre scolaire, universitaire et peut-être professionnelle.

➤ **Analyse :**

En réponse à cette question, l'interviewé voit que la signification du terme « culture » se différencier par rapport à la situation sociale ou bien professionnelle d'une personne.

**Question 2 : Que signifie pour vous une compétence interculturelle ?**

**T= 30sec**

Alors, une compétence interculturelle pour un enseignant ça serait le fait de pouvoir utiliser des connaissances acquises à propos d'autres cultures dans notre cas par exemple la culture française, européenne, judéo-chrétienne et de les mettre en application en classe de langue devant un public FLE qui a le français comme une langue étrangère notamment pour nous le public algérien.

➤ **Analyse :**

L'interviewé pense que la compétence interculturelle représente la capacité d'un enseignant de transmettre un savoir déjà acquis de l'autre culture à un public FLE.

**Question 3 : Quelle est la place attribuée à l'interculturalité dans l'enseignement/ apprentissage du FLE ?**

**T= 42sec**

Dans mon cas je suis enseignant de littérature de culture et de civilisation, la place de l'interculturalité est très importante dans le sens où on ne peut pas enseigner une langue ( la langue d'une société d'une civilisation sans connaître sa culture ) donc pour moi cette place est primordiale et j'estime qu'on ne peut pas apprendre une langue sans connaître la culture qui est derrière et ce problème a été passé aux années 70 lorsque l'état algérien a essayé de former une génération d'intellectuelle francophone tout en rejetant la culture française ce qui a provoqué une sorte de décalage entre connaissance et culture.

➤ **Analyse :**

L'interviewé estime que l'interculturalité a une place essentielle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, et il valide qu'on ne puisse pas apprendre une langue sans savoir et maîtriser sa culture.

**Question 4 : Vos pratiques enseignantes sont-elles influencées positivement ou négativement par la compétence interculturelle ?**

**T= 52sec**

Alors, franchement je dirais qu'elles sont intéressantes positivement avec les premières promotions que nous avons eu au département de français c'est-à-dire entre 2008 jusqu'à 2012-2013 , à partir de 2013 les compétences interculturelles ne servaient pas à grand-chose en classe pour la simple raison que la nouvelle génération d'étudiant est plus influencée par la culture anglaise ou américaine à cause des chaînes de télévision, à cause de l'internet et donc l'interculturalité européenne et française n'a plus sa place en classe ce qui m'oblige à faire appel à des références interculturelles, anglo-saxonne plutôt que franco-européenne.

➤ **Analyse :**

L'interviewé trouve que les pratiques enseignantes sont influencées positivement par la compétence interculturelle mais cela seulement avec les anciennes promotions, par contre avec ces promotions actuelles, il croit qu'il doit toujours faire appel à des références interculturelles, anglo-saxonne car les étudiants aujourd'hui sont influencés par la culture anglaise.

### **Question 5 : Comment faites-vous pour transmettre un enseignement interculturel dans la classe du FLE ?**

**T= 36sec**

Alors, pour transmettre un enseignement interculturel je pars toujours de la réalité et du folklore et de la culture algérienne, je pars donc d'un cas présent ou d'un phénomène présent dans notre culture et j'essaye de le transposer ou de le comparer à un phénomène interculturel qui existe en Europe ou en France, et c'est avec ce parallélisme que je réussie à transmettre l'élément interculturel en question.

#### **➤ Analyse :**

L'enseignant fait toujours la comparaison entre la culture française avec la culture algérienne pour qu'il puisse bien transmettre un savoir interculturel.

### **Question 6 : Est-ce-que les étudiants de département de français maîtrisent la compétence interculturelle ?**

**T= 10sec**

Malheureusement ce n'est pas le cas comme je le dis tout à l'heure la nouvelle génération ne l'a pas.

#### **➤ Analyse :**

L'interviewé valide que les étudiants de département de français ne maîtrisent pas la compétence interculturelle.

### **Question 7 : Comment procède-t-on pour combler cette lacune ?**

**T= 38sec**

De la même manière donc à travers des comparaisons, à travers des parallélismes par exemple si je veux expliquer une fête religieuse française à nos étudiants je prends toujours une fête religieuse algérienne musulmane et j'essaye de d'établir des parallèles c'est le même cas pour les contes pour les traditions, pour le folklore parfois pour la littérature...je trouve toujours des repères de comparaison, des points de rapprochement entre notre culture

algérienne berbère musulmane et la culture de l'autre et j'essaye de dresser des points entre les deux.

➤ **Analyse :**

L'interviewé fait toujours des repères de comparaison entre la culture algérienne et la culture française pour essayer de combler cette lacune.

**Question 8 : Avec la mondialisation et les événements nationaux actuels, selon vous quelles seraient les perspectives interculturelles dans la classe du FLE ?**

**T= 1min 04sec**

Pour moi, elles seraient très + (rép) en disant elles ont une place très importante à prendre parce que même en France les français ne peuvent plus exister sans le monde, sans la globalisation et sans la mondialisation, donc pour nous aussi j'estime que on devrait accorder plus d'importance à ces notions et interculturel et à l'interculturalité en générale à travers par exemple la création de module et de matière qui s'intéresse uniquement à l'interculturalité et au phénomène interculturel, et sinon en invitant les étudiants à s'intéresser d'avantage à tous ce qui n'est pas de notre culture, à tous ce qui vient de l'étranger parce que le monde est devenu une sorte de petit village interconnecté, donc on ne peut pas plus vivre en marge des autres.

➤ **Analyse :**

L'enseignant invite que ce soit les enseignants ou les étudiants de donner plus d'importance à notre culture. Aussi, de créer des modules qui s'intéressent plus à l'interculturel durant tout le cursus universitaire.

**2.2. Transcription de l'entretien oral n°2 : (T= 14min 34sec)**

**Question 1 : Selon vous, qu'est-ce qu'une culture ? (Être social / enseignant de français)**

**T= 2min 15sec**

La culture d'une personne fait toute la différence, sur le plan personnel on parle toujours de la culture de l'individu mais pour toute la société on parle de fait civilisationnel,

c'est plus vaste. La culture personnelle est une culture certes + qu'on intègre peu à peu bien sûr au sein d'abord de sa famille après à travers la socialisation de l'enfant avec ses pairs surtout au sein de la société et après vient le tour de l'école mais ça reste toujours le fait culturel est un fait qui dépend entièrement de la personne et de l'individu. L'école peut influencer certains aspects culturels, certains choix mais ça reste toujours du ressort de l'individu d'avoir une culture personnelle de se libérer de la culture sociale et d'avoir un certain moment de sa vie une culture totalement indépendante si non attention le danger nous vient toujours de la question de l'égalité, on ne doit pas être égo, chacun de nous doit avoir une différence, un impact social, une anime, des conventions autour desquelles nous allons nous mettre d'accord mais ce qui fait surtout la valeur et la dimension culturelle d'une personne + se sont ses compétences, son encyclopédie personnelle et individuelle sur le fait culturelle.

➤ **Analyse :**

L'interviewé trouve que la culture se diffère tout dépend du plan, la culture sur le plan personnel est plus restreinte que celle sur le plan social. Il pense que la culture personnelle se bâtit petit à petit chez l'individu depuis son enfance. Cette dernière doit être libérer de la culture sociale pour qu'on puisse avoir une certaine différence entre les individus dans une même société. Selon lui, la culture n'est que des compétences encyclopédiques individuelles.

**Question 2 : Que signifie pour vous une compétence interculturelle ?**

**T= 59sec**

Ces dernières années la notion d'interculturalité est dépassée pour faire plus parler d'interculturalité : l'inter veut dire : dialogue, échange, interaction, le fait d'accepter plusieurs dialectes, cultures au sein de notre société. La culture populaire orale est très présente aujourd'hui. L'interculturalisme est une notion + d'actualité mais je préfère aller vers le transculturalisme ou bien le transculturel.

➤ **Analyse :**

L'interviewé estime que l'interculturel est un concept d'actualité qui présente certain échange entre les dialectes et les cultures dans une même société. Mais il préfère beaucoup plus le transculturel.

**Question 3 : Quelle est la place attribuée à l'interculturalité dans l'enseignement/ apprentissage du FLE ?**

**T= 1min 49sec**

Aujourd'hui l'approche interculturelle ou transculturelle s'impose d'elle-même, parfois on doit au sein la classe du FLE dans une situation d'apprentissage privilégier l'approche interculturelle au lieu de s'est forcé d'une gymnastique linguistique pour faire comprendre aux apprenants par exemple un mot en français on peut le dire en arabe dialectale s'est permis. Vous ne devez jamais parler en arabe, notre langue maternelle aujourd'hui c'est l'arabe dialectal, on peut aussi faire appel à d'autres dialectes et d'autres parlés, non seulement la dimension linguistique car l'approche interculturelle dépasse de loin le simple fait linguistique ; il n'y'a pas que la langue bien sûr il y'a d'autre d'autres aspects, d'autres paramètres à prendre en charge pour l'interculturel.

➤ **Analyse :**

L'interviewé trouve que l'interculturalité doit être toujours présente dans chaque classe du FLE, et il est nécessaire de faire appel à l'arabe dialectal s'il y'a un problème de compréhension chez les apprenants. Il voit que l'interculturel n'est pas seulement l'utilisation des langues et des dialectes mais cette notion est plus vaste, elle a d'autre paramètres.

**Question 4 : Vos pratiques enseignantes sont-elles influencées positivement ou négativement par la compétence interculturelle ?**

**T= 41sec**

Personnellement je m'arrête complètement lorsqu'il y a un blocage ou je sens que les étudiants ne sont pas assez actifs ou ne réagissent pas, je réajuste (c'est ce que l'enseignant doit faire) je fais un réajustement carrément interculturel, j'explique en arabe parfois.

➤ **Analyse :**

En réponse à la question susmentionnée, l'interviewé explique sa technique de travail en classe. En effet, il fait toujours une pause interculturelle lorsqu'il sent que ces étudiants sont bloqués y, tout en faisant appel même à l'arabe s'il est nécessaire.

**Question 5 : Comment faites-vous pour transmettre un enseignement interculturel dans la classe de FLE ?**

**T= 42sec**

Cela dépend de la situation, en littérature, on a la chance car on travaille surtout sur des textes littéraires, sur les formes artistiques, on a cette liberté, on peut parler de religion, d'économie de politique, de psychanalyse ça veut dire on touche tous les faits sociétaux.

➤ **Analyse :**

L'enseignant pense que la transmission d'un savoir interculturel dans la classe de FLE dépend de la situation, mais ce dernier est présent beaucoup plus dans les modules littéraires.

**Question 6 : Est-ce-que les étudiants de département de français maîtrisent la compétence interculturelle ?**

**T= 1min 32sec**

/// Je dirais que l'interculturel n'est pas une compétence, c'est une attitude qui prend en compte plus d'une compétence, qui prend en compte l'autre. C'est la dimension de l'altérité : l'autre qui est en face de moi a le devoir, moi aussi j'ai le droit de + me faire comprendre de ne pas faire imposer à l'autre mes opinions, mon avis, ou essayer de le convaincre ou le persuader mais j'ai un devoir de communication envers l'autre c'est ça l'interculturel c'est plus une attitude qu'une compétence, je cherche à partager avec l'autre mon expérience, mes compétences, malheureusement ne partageons pas les mêmes

compétences. L'idéale dans une situation de communication c'est d'avoir émetteur et récepteur ont les mêmes compétences linguistiques, culturelles, pourquoi pas interculturelles, c'est pourquoi le message ne passe pas : puisque les interlocuteurs ne partagent pas les mêmes compétences. L'idéale c'est le fait de les partager.

➤ **Analyse :**

En réponse à cette question, l'interviewé voit que l'interculturel est une attitude ce n'est pas une compétence car elle comporte le droit de communiquer avec autrui et partager son point de vue, son expérience et ses compétences culturelles, linguistiques et interculturelles.

**Question 7 : Comment procède-t-on pour combler cette lacune ?**

**T= 1min 31sec**

C'est un travail qu'on va faire sur soi, c'est une question d'autonomie, je ne dépends plus de mon enseignant pour apprendre. L'apprentissage est # avant tout bien sûr qu'on a besoin d'un guide, on a toujours besoin de quelqu'un de plus expérimenté que nous mais il doit il y a un moment où l'apprenant doit se dire j'en ai plus besoin de mon enseignant pour apprendre. C'est un tournant dans la vie d'un apprenant, là il doit être totalement autonome, même pour le fait interculturel je dois devenir autonome non seulement pour mon apprentissage mais même pour ma culture, je dois avoir à la fin de ma vie une culture totalement personnelle, je partage avec les autres bien sûr car nous vivons dans une société et la vie en commun nous impose + la citoyenneté et un certain nombre de règles.

➤ **Analyse :**

L'enseignant estime que l'étudiant doit être autonome dans son apprentissage et sa culture doit être personnelle. Il voit que c'est l'étudiant qui prend la responsabilité de son apprentissage interculturel.

**Question 8 : Avec la mondialisation et les événements nationaux actuels, selon vous quelles seraient les perspectives interculturelles dans la classe du FLE ?**

**T= 4min 23sec**

++ Je pense de tous ce qui est en train de se passé aujourd'hui en Algérie est un fait révolutionnaire + extraordinaire, le grand soir révolutionnaire porte avec lui les promesses du changement. Aujourd'hui on n'a pas conscience, certains pas tous que le monde n'est pas le monde d'hier, qu'il y a cette mondialisation ou cette globalisation qui nous dépasse, nous somme d'une partie du monde, nous sommes devenus des citoyen de mode, et aujourd'hui l'algérien est devenu par excellence un citoyen du monde, dans la presse il est devenu un citoyen modèle dans le sens qu'il a pris conscience, qu'il a pris position, qu'est-ce qu'il a mis en avant pour la première fois puisque nous parlons de civilisation, nous parlons d'une rupture radicale, la culture de l'algérien était # une culture de droit pour une fois notre culture est devenue une culture de devoir. Aujourd'hui tous les algériens ont presque le même sentiment d'avoir un devoir politique envers leur pays. C'est une magnifique leçon (rép) que les algériens aujourd'hui donnent à tous les pays arabes voisins au primées le courage. Et je suis sûr et certain que cette révolution même si on ne va pas cueillir aujourd'hui ses fruits, on va prévint aux 30 années, je suis sûr et certain qu'après un certain moment on parlera quand même, elle va changer la carte du monde ça veut dire les gens derrière la mondialisation nous avons toutes les forces bien sur impériales. L'impérialisme américain et le nouveau libéralisme (rép) sauvage qui veut faire des pays de sud du monde, il veut les appauvrir des avantages. La mondialisation a des avantages + et des inconvénients pour les pays de sud.

Tous les pays qui nous entourent, nous sommes sous la loupe, les pays qui ont des enjeux économiques ici en Algérie ne veulent pas perdre leur part de gâteaux ici ou ailleurs. Si cette révolution réussit je suis très optimiste je vous dis qu'elle va changer carrément, elle va changer le monde et les pays (rép) qui tiennent les rênes du monde à leur tête les Etats Unis, certainement ils ont beaucoup à perdre.

➤ **Analyse :**

L'interviewé pense que les évènements nationaux actuels vont améliorer la compétence culturelle chez les algériens, comme il a expliqué que la culture des algériens était une culture de droit et elle devienne une culture de devoir. Et il a un grand espoir d'une Algérie meilleure après cette révolution.

### **2.3. Transcription de l'entretien oral n°3 : (T= 23min 08sec)**

**Question 1 : Selon vous, qu'est-ce qu'une culture ? (Être social / enseignant de français)**

**T= 3min 23sec**

Bon, en tant qu'un être social.... Ça ne va pas... Vous n'allez pas trouver de grandes différences entre un enseignant et un être social parce que un enseignant c'est un être social avant tout... Ma réponse bien évidemment pour les deux être social et enseignant ; pour moi la culture c'est un tout complexe bien évidemment c'est un ensemble qui se compose de pas mal d'éléments comme la langue, comme l'idiologie, comme la racine, comme les origines, comme les prises de positions, c'est un tout composé de langue, de mœurs, de traditions, d'identité on va dire en matière de racine en matière d'origine c'est également une manière de penser qui bien évidemment ou bien à partir du quelle l'être humain peut vivre, peut communiquer, peut cohabiter avec les autres parce que quand on parle de culture on doit impliquer les autres on peut pas parler d'une culture comme ça, la culture de quelqu'un qui est isolé des autres, si on parle de la culture on doit parler de la société tout d'abord, de la langue de cette société, de la religion de cette société, on parle également de tous les éléments qui définissent l'existence de cette société bien évidemment l'existence de cette société est la spécificité de cette société par rapport aux autres sociétés. Ça c'est mon point de vue en tant qu'un être social.

En tant qu'un enseignant, ce n'est pas vraiment différent, la seule chose que je puisse ajouter à propos de la culture en tant qu'enseignant c'est que la culture sa pourrait être un objectif d'enseignement à partir de l'enseignement je pourrais si vous vouliez élever le niveau de culture de mes apprenants, je pourrais contribuer à découvrir la culture des autres. La culture en tant qu'enseignant c'est un objectif d'enseignement parmi d'autres objectifs bien évidemment de l'acte d'enseignement.

➤ **Analyse :**

L'enseignant ne trouve pas une grande différence entre la culture d'un être social et celle de l'enseignant sauf que la première selon lui représente le tout c'est-à-dire elle se compose de langues, racines, mœurs, idiologies, origines et identité. Elle est un élément essentiel dans la vie de l'individu et dans la société. Par contre la deuxième, qui est la culture de l'enseignant selon lui n'est qu'un objectif d'enseignement.

## **Question 2 : Que signifie pour vous une compétence interculturelle ?**

**T= 2min 25sec**

Alors, pour moi la compétence interculturelle c'est l'aptitude de quelqu'un de tolérer l'autre ; comment de ma culture, comment tolérer la culture de l'autre, comment vivre avec l'autre, comment communiquer avec l'autre, parce que si on dit interculturelle on dit deux cultures différentes.

Une compétence interculturelle pour moi c'est la capacité de vivre avec deux cultures, c'est la capacité de tolérer la culture de l'autre, et si vous parlez de la compétence interculturelle comme composante ou bien comme élément de l'approche par compétence bien évidemment qui est une approche pédagogique d'enseignement je dirais ici que la compétence interculturelle ça peut-être sur la même longueur d'onde avec la compétence transversale. Alors, à partir de la compétence transversale on peut avoir ou installer une compétence culturelle et interculturelle à la fois parce que une compétence transversale ça veut dire dépasser l'objectif premier de la langue ou de l'enseignement de langue qui est acquérir une langue pour acquérir plus tard une culture et à partir de l'acquisition de la culture on va pouvoir installer une autre compétence qui est la compétence interculturelle, mais la compétence interculturelle d'une manière générale et sans faire référence à l'enseignement c'est la capacité de vivre, de tolérer et de cohabiter avec l'autre qui a bien évidemment une culture différente.

### **➤ Analyse :**

L'interviewé trouve que la compétence interculturelle est la capacité de vivre avec deux cultures et d'accepter la culture de l'autre. Dans le domaine de l'enseignement c'est ce qu'on appelle la compétence transversale qui englobe la compétence interculturelle, c'est à travers la première qu'on installe la deuxième.

## **Question 3 : Quelle est la place attribuée à l'interculturalité dans l'enseignement/ apprentissage du FLE ?**

**T= 3min 40sec**

Pour moi, la place qu'on peut attribuer à l'interculturalité dans l'enseignement ; premièrement, on accord de cette place à partir des supports, à partir des supports authentiques, bien évidemment des supports authentiques qui font partie de la culture de l'autre et bien évidemment d'autres supports qui font partie de notre culture à nous bien évidemment des expressions françaises.

Maintenant, quelle est la place attribuée ; je n'en pense pas qu'on puisse parler d'une place attribuée, elle est attribuable mais attribuée je peux pas trancher parce que dans ce cas on doit faire une analyse de tous les manuels scolaires bien évidemment mis en œuvre les trois cycles primaire, moyen, et secondaire pour vérifier l'authenticité de ses supports parce qu'on doit analyser les textes, les consignes, les contenus des manuels scolaires pour voir s'il y a bien évidemment de la phraséologie, des expressions idiomatiques qui renvoient à une société précise, par exemple la société française ou bien la civilisation française ou la civilisation de toute société parlant la langue française.

➤ **Analyse :**

Selon cet enseignant, on ne peut pas parler de la place attribuée à l'interculturalité dans l'enseignement/ apprentissage du FLE sans avoir analysé tous les manuels scolaires qui renvoient à une société précise.

**Question 4 : Vos pratiques enseignantes sont-elles influencées positivement ou négativement par la compétence interculturelle ?**

**T= 1min 55sec**

Alors, moi en tant qu'un enseignant de linguistique, de phonétique et de méthodologie la compétence interculturelle ne pèse pas grandement ou lourdement sur mes enseignements, moi j'enseigne la linguistique et la linguistique c'est quelque chose de technique de très technique et même la phonétique est quelque chose de très technique, également la méthodologie conception d'un projet de recherche en master 1 ça ne demande pas l'existence de l'interculturel pour dire que ça pèse ou non dans mes séances d'enseignement ça pourrait peser dans les séances de culture et de civilisation de la langue, dans les séances de littérature, les séances de textes de civilisation de 3<sup>ème</sup> année, littérature de 2<sup>ème</sup> année, initiation aux textes littéraires de 1<sup>ère</sup> année, mais personnellement, cette question d'interculturelle n'est pas

évoquée dans mes séances d'enseignement pour la simple raison que j'assure des matières d'ordre technique.

➤ **Analyse :**

L'interviewé estime que les modules qu'il les enseigne sont des modules de technique, ils ne demandent pas l'existence de l'interculturel pour dire qu'elle influence ou pas, il voit que cette notion de l'interculturel est beaucoup plus évoquée dans les modules de la littérature et les textes de civilisation.

**Question 5 : Comment faites-vous pour transmettre un enseignement interculturel dans la classe du FLE ?**

**T= 1min 54sec**

Moi si je veux transmettre un enseignement interculturel dans ma classe, je vais proposer des supports authentiques et je dois diversifier mes supports ou bien la typologie de mes supports, parfois des textes écrits, parfois des supports audio, parfois des supports audiovisuels mais le plus important c'est que le support soit authentique parce que c'est à partir de l'authenticité d'un support qu'on va réellement montrer la culture de l'autre, si par exemple je veux montrer comment les français pensent à propos de l'argent je dois proposer un support qui parle d'un français qui parle d'argent ou qui traite les affaires financières entre les français, si par exemple je veux mettre en lumière quelque cérémonies rituelles de la société sénégalaise à ce moment-là je dois par exemple montrer ou proposer un texte extrait d'un roman écrit par un auteur sénégalais dans lequel on parle de certains cérémonies on va dire rituelles.

Alors, c'est à partir d'un support authentique qu'on peut faire de l'interculturel dans une classe de langue.

➤ **Analyse :**

L'enseignant estime que la meilleure façon pour enseigner l'interculturel c'est d'utiliser les supports authentiques soit oraux, écrits ou bien audiovisuels. Pour mettre l'étudiant devant des situations concrètes.

### **Question 6 : Est-ce-que les étudiants du département de français maîtrisent la compétence interculturelle ?**

**T= 1min 44sec**

Franchement je ne sais pas parce que maîtriser la compétence interculturelle c'est premièrement maîtriser les deux langues, maîtriser la langue arabe ou bien le dialecte algérien bien évidemment qui est employé dans l'autre société et ça s'est maîtrisé parce qu'il s'agit d'une langue maternelle. Le français, vu le niveau des étudiants du département de français, je ne pense pas que cette langue soit maîtrisée par l'ensemble des étudiants franchement, là une compétence interculturelle nécessite la maîtrise des deux langues : le dialecte algérien bien évidemment issu de l'arabe et pas seulement de l'arabe, issu de l'arabe, du kabyle, du Chaoui, du français et d'une autre part la langue française qui n'est pas maîtrisée par tous les étudiants et ça c'est une réalité et à ce moment-là je pense pas qu'on puisse parler de cette compétence interculturelle installée chez l'ensemble des étudiants du département de français.

#### **➤ Analyse :**

L'interviewé ne trouve pas que cette compétence est installée chez les étudiants du département du français, car pour maîtriser cette compétence ils doivent maîtriser au moins les deux langues (français et arabe dialectal) et ce n'est pas le cas malheureusement dans ce département.

### **Question 7 : Comment procède-t-on pour combler cette lacune ?**

**T= 2min 12sec**

On doit faire un renforcement linguistique, pour moi avant devenir étudiant ou bien se spécialiser en langue française on doit maîtriser la langue pour qu'on puisse plus tard maîtriser la culture de la langue et pour qu'on puisse plus tard maîtriser ou avoir cette compétence interculturelle, tolérer l'autre, tolérer ce que pense l'autre, essayer de comprendre ce que les autres pensent à partir bien évidemment de leur langue, à partir de l'utilisation de leur langue. Pour moi, la procédure pour combler le manque c'est de baser essentiellement sur la maîtrise de la langue ça veut dire qu'on doit renforcer la maîtrise de la langue chez les étudiants.

Maintenant, comment le faire : soit en leur ajoutant une année dédiée entièrement un renforcement linguistique c'est-à-dire une première année avant d'étudier la littérature, avant d'étudier la linguistique et les autres matières de spécialité on doit leur proposer une année entière pour le renforcement linguistique, grammaire, lexique, bien évidemment toutes les activités qui peuvent améliorer grandement le niveau des étudiants en matière de maîtrise de la langue.

Ça c'est une procédure, c'est une solution possible proposer une année pour le renforcement en linguistique et ça pour moi la plus importante, on peut également diversifier le support authentique dans toutes les séances d'enseignement, on peut leur imposer d'aller lire dans les bibliothèques parce que c'est également très bénéfique c'est très important la lecture et c'est à partir de la lecture qu'on va découvrir pas mal de choses sur la culture de l'autre en lisant Balzac, Hugo, Flaubert, en lisant tous ces auteurs qui ont marqué la littérature française et qui ont marqué l'histoire de la civilisation française, en lisant également les autres auteurs d'expression française et qui font partie d'autres sociétés comme les sénégalais, les belges, les québécois, les marocains, les tunisiens, à partir de ces lectures diversifiées on peut avoir des idées sur les cultures des autres pas seulement une culture qui est la culture française mais on peut avoir des idées sur les cultures des sénégalais, des belges, des marocains...

➤ **Analyse :**

L'interviewé pense que pour combler ce manque il faut renforcer la maîtrise de la langue chez les étudiants. Il propose de consacrer la première année LMD seulement pour des modules basiques en langues françaises pour améliorer le niveau des étudiants, aussi forcer les étudiants à lire les bouquins et les livres pour enrichir leurs bagages linguistiques et enfin utiliser les différents supports authentiques pour avoir des connaissances sur les cultures des autres.

**Question 8 : Avec la mondialisation et les événements nationaux actuels, selon vous quelles seraient les perspectives interculturelles dans la classe du FLE ?**

**T= 6min 20sec**

Pour moi c'est une question de recherche, on ne peut pas répondre avec exactitude à cette question avec un énoncé simple comme ça, mais je vais essayer quand même de y

répondre ; bon les perspectives interculturelles dans la classe du FLE avec ce phénomène de mondialisation... maintenant, je peux dire qu'il y a une seule perspective interculturelle qui puisse compter, c'est la culture de dialogue dans ce monde bien évidemment qui est soumis à la mondialisation il y a une culture qu'on doit développer c'est une culture très importante c'est la culture de dialogue et c'est la culture de tolérance, maintenant si je dois vivre avec l'autre je dois montrer à mes élèves ou à mes étudiants comment tolérer l'autre, comment comprendre l'autre, comment converser avec l'autre, comment entreprendre une conversation ou un dialogue avec l'autre, maintenant pour se comprendre pour pouvoir entreprendre une conversation ou bien un dialogue ou une communication avec l'autre on doit avoir le même code de communication et ce code de communication ne se limite pas au niveau des langues par exemple l'anglais, le français, l'arabe ça dépasse cette conception de langue, on peut maintenant parler de la nouvelle technologie bien évidemment qui est une marque de déposer la mondialisation et la classe du FLE doit être à jour avec les modifications de la mondialisation elle doit être à jour avec cette explosion dans le domaine de la technologie, ce développement vertigineux des moyens de communication et des moyens technologiques surtout de communication si je dois parler des perspectives interculturelle on doit se baser beaucoup plus sur la culture de compréhension, sur la culture de la communication, sur la culture de tolérance à travers le dialogue à travers la tolérance.

➤ **Analyse :**

L'enseignant pense que la seule chose qu'il peut faire apprendre aux étudiants Avec cette mondialisation et les évènements nationaux actuels c'est la culture de dialogue, c'est-à-dire l'art de communiquer, d'accepter l'autre et de négocier avec. Et comment utiliser la technologie comme un code de communication unifié.

#### **2.4. Synthèse des résultats de l'entretien**

L'objectif de l'entretien réalisé avec les enseignants est d'évaluer le degré d'emploi de l'interculturel dans la classe du FLE. À travers l'analyse de leurs réponses nous induisons une existence palpable de cette notion dans leurs pratiques de classe.

Aux termes de l'analyse et l'interprétation de cet entretien, nous avons constaté que les enseignants du département de français langue étrangère à l'université 8 mai 1945 Guelma définissent les deux concepts (culture et interculturel) presque de la même façon, ils ont la même vision en ce qui concerne aussi la place de l'Interculturalité dans

l'enseignement/apprentissage du FLE. Ils affirment, qu'il est essentiel de faire acquérir cette compétence à leurs étudiants pour renforcer et faciliter leurs apprentissages, cela peut se faire à travers plusieurs stratégies (utilisation des supports authentiques, faire appel à la langue arabe...etc.) car ils ne la maîtrisent pas.

### **Conclusion partielle**

Au cours de cette partie pratique, nous avons essayé de présenter l'enquête que nous avons choisi de réaliser. Nous avons choisi le questionnaire d'enquête comme un outil de recherche très nécessaire pour obtenir des informations qui répondent à notre problématique de recherche. Ainsi, les réponses des étudiants enquêtés vont nous permettre de vérifier nos hypothèses. Aussi, notre deuxième outil méthodologique : l'entretien qui représente une situation de communication orale faite pour compléter notre enquête par questionnaire, recueillir directement des opinions, des connaissances, et des comportements de l'interviewé et confirmer ou infirmer nos hypothèses de travail.

Nous avons pu constater des données recueillies de l'enquête par questionnaire que les étudiants de 3<sup>ème</sup> année licence du département de français ont une idée générale sur « *l'interculturel* ». Aussi, après avoir analysé les interviews, nous avons découvert que les enseignants de département de français utilisent la compétence interculturelle dans leurs classes de FLE.

# **Conclusion Générale**

À travers cette modeste recherche, nous avons essayé de centrer sur la notion d'interculturalité dans le cadre d'enseignement/ apprentissage du FLE contexte Algérien. Aussi, d'essayer de montrer son influence sur les pratiques de classe. Les résultats de cette modeste recherche, nous ont fait découvrir que la compétence interculturelle représente : une solution efficace contre le rejet de l'autre, un intermédiaire idoine pour établir des relations entre la culture de soi et la culture de l'autre, et une ouverture à des nouvelles connaissances et des expériences pour être capable d'évoluer et d'évoluer avec l'autre.

Ce travail nous a permis de jeter un regard sur la réalité de pratiques de classe du FLE de 3<sup>ème</sup> année Licence. Nous avons essayé, tout au long de cette modeste recherche de mettre au clair la notion de l'interculturalité. Les deux enquêtes que nous avons menées : un questionnaire adressé aux étudiants et un entretien oral destiné aux enseignants du département de français, nous en permis d'apporter des éléments de réponse à notre problématique de départ qui est, rappelons-le : **Est-ce que les pratiques enseignantes influencent-elles positivement ou négativement la compétence interculturelle ?**

Notre étude nous a aussi permis d'examiner nos hypothèses de recherche par le biais des analyses établies dans le deuxième chapitre méthodologique.

À la lumière des résultats de notre enquête, nous avons remarqué que l'Interculturalité est un fait existant chez les deux partenaires didactiques, notamment l'enseignant et l'apprenant ainsi que dans la classe de FLE contexte Algérien, aussi via toutes les pratiques enseignantes. Les données recueillies de l'enquête par questionnaire prouvent que les étudiants de 3<sup>ème</sup> année licence du département de français ont une idée globale sur « *l'interculturel* ». L'hypothèse première de notre recherche est confirmée. Aussi, après avoir analysé les entretiens, nous induisons que les enseignants de département de français exercent quotidiennement la compétence interculturelle dans leurs classes de FLE en leur facilitant l'acquisition d'un savoir adéquat pouvant aider l'apprenant de langue à découvrir sa propre culture et la culture de l'autre. Notre hypothèse deux est confirmée.

Et en tant qu'étudiantes de master II, option didactique nous nous sommes mieux imprégnées des avantages de la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère et nous distinguons avec certitude de l'intégrer dans nos classes. Cette effectuation va nous guider dans notre future carrière d'enseignement et nous motiver d'utiliser cette compétence dans les pratiques de classe et éviter de tomber dans la raideur.

Dans l'attente d'avoir un jour des apprenants ouverts sur la culture de l'autre tout en protégeant leur identité d'origine, il est nécessaire que les efforts se multiplient entre chercheurs didacticiens et enseignants afin d'encourager l'ouverture sur le monde afin de rattraper le retard, car il n'est jamais trop tard pour bien faire.

# **Références Bibliographiques**

## Ouvrages et articles

1. ABDALLAH-Preteceille. « *Compétence culturelle, compétence interculturelle : pour une anthropologie de la communication* » le français dans le monde, recherche et application. Ed EDICEF, Paris,1996, p28
2. BECHIRI.C. Le rôle de la compétence culturelle dans le manuel secondaire de 2<sup>ème</sup> année moyenne, thèse en didactique de français, magister université Mentouri de Constantine, pdf,2008, p28
3. BESSE, Henri. « *Cultiver une identité culturelle* ». In Le français dans le monde,1993. N°254.
4. BLANCHET, Philippe. « L'approche interculturelle en didactique du FLE », SUED, 2004-2005, p.7
5. COSTE, Daniel. « *Compétence plurilingue et pluriculturelle* ». In le français dans le monde, n° spécial, Hachette/ Edicef, Paris, juillet 1998, p.4
6. CHAVES, Rose-Marie, FAVIER, Lionel, PÉLISSIER, Soizic. « *L'interculturel en classe* ». Les Outils Malins du FLE, PUG, 2012, p.11
7. DENIS, Myriam. In Dialogue et cultures n°44.2000, P, 62
8. Dictionnaire de français Larousse 2006.
9. Dictionnaire de Larousse, 1988, p103.
10. Dictionnaire de l'Académie française, neuvième édition, 1992.
11. GUERIN, Emmanuelle. « *Sociolinguistique et Didactique du Français : Une interaction nécessaire* » 2011, p 140

12. Journée d'étude, « *Intégration de l'interculturel en classe de langue(s)* », Université de Blida, 16/04/2015, p. 2.
13. MEUNIER, Olivier. Cité dans Les Outils Malins du FLE, « l'interculturel en classe », PUG, 2012, p.8
14. MOIRAND, Sophie. Cité par A. BLONDEL Que voulez-vous dire ? Compétence culturelle et les stratégies didactique, éd. DUCULOT, 1997, p8
15. MOIRAND, Sophie. « Enseigner à communiquer en langue étrangère ». Hachette, Paris 1982.p 20
16. Porcher, Louis. In Etudes de linguistique appliquée n°69,1988, p 68
17. PORCHER, Louis. « *Le français langue étrangère* ». Ed. Hachette/Education, Paris, 1995, p.54. In A. DAKHIA
18. TERRY, Dean. « *Multicultural classrooms, monocultural teachers* ». Collège composition and communication, vol.40, No. edJ.stor 1989, p 23-27
19. ZARATE, Geneviève. Cité par, LAMI, L, Une didactique de l'interculturel de FLE : oral/écrit au cycle secondaire, Thèse de magistère, en didactique, Université de Constantine,2009, p.16, disponible sur : <http://bu.umc.edu.dz/...français/LAMI1100.pdf>, (consulté le : 15 mars 2018)
20. ZARATE, Geneviève. « *Enseigner une culture étrangère* ». Hachette, Paris 1986.p 21

### **Mémoires et thèses**

1. AGUENHANAÏ, Cylia. Et BAAZIZ, Meriem. *De la compétence monoculturelle à La compétence interculturelle en classe de FLE*, Mémoire de Master en didactique des langues étrangères, Université Abderrahmane MIRA,2017/2018.

2. AOULMI, Assia, *La compétence interculturelle et la représentation de l'étranger dans le manuel de la troisième année moyenne*, Mémoire de Master en didactique des langues étrangères, Université Abderrahmane MIRA, 2014/2015.
3. CHETTOUH, Ghania, *La place de l'interculturel dans les supports textuels du manuel de français 1ère A.S*, Mémoire de Master en didactique des langues étrangères, Université Abderrahmane MIRA, 2016/2017.
4. CHIKHOUNE, Menoune, *L'impact de l'interculturel sur le processus enseignement apprentissage du FLE en 1ère année master littérature dans le contexte algérien*, Mémoire de Master en didactique des langues étrangères, Université Abderrahmane MIRA, 2014/2015.

### **Sites internet**

1. CHARAUDEAU, Patrick, (2001) Langue, discours et identité culturelle

Cet article est disponible en ligne à l'adresse :

[https://www.cairn.info/article.php?ID\\_REVUE=ELA&ID\\_NUMPUBLIE=ELA\\_123&ID\\_ARTICLE=ELA\\_123\\_0341](https://www.cairn.info/article.php?ID_REVUE=ELA&ID_NUMPUBLIE=ELA_123&ID_ARTICLE=ELA_123_0341)

2. Dictionnaire Hachette Encyclopédique 1994, page 397 Colonne II

<https://www.etudier.com/dissertations/Il-n-y-a-Pas/582600.html>

3. Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle 2003 sur

<https://www.unesco.org/culture>

## Listes des tableaux

<b>Tableau n°</b>	<b>Titre</b>	<b>page</b>
<b>1</b>	<b>Selon vous, qu'est-ce qu'une culture ?</b>	<b>31</b>
<b>2</b>	<b>Avez-vous un savoir sur la culture française ?</b>	<b>31</b>
<b>3</b>	<b>Que représente pour vous la culture française ?</b>	<b>32</b>
<b>4</b>	<b>Pensez-vous que la culture française est différente de la vôtre ?</b>	<b>32</b>
<b>5</b>	<b>Est-ce que vous voyez que la culture est essentielle pour apprendre une langue ?</b>	<b>32</b>
<b>6</b>	<b>Pensez-vous que la culture joue un rôle important dans l'enseignement du FLE ?</b>	<b>33</b>
<b>7</b>	<b>Remarquez-vous qu'il y'a un mariage entre la culture arabe avec la culture française des enseignants ?</b>	<b>33</b>
<b>8</b>	<b>Connaissez-vous le terme « interculturel » ?</b>	<b>34</b>
<b>9</b>	<b>Selon vous, « l'interculturel » signifie quoi ?</b>	<b>34</b>
<b>10</b>	<b>Pensez-vous que vos enseignants utilisent la compétence culturelle ou interculturelle dans la classe ?</b>	<b>35</b>
<b>11</b>	<b>Que pensez-vous de l'intégration de l'interculturel dans votre apprentissage du FLE ?</b>	<b>35</b>
<b>12</b>	<b>Pensez-vous que la compétence interculturelle influence-t-elle les pratiques enseignantes ?</b>	<b>36</b>

# **Annexes**

# QUESTIONNAIRE :

À l'attention des étudiants de 3<sup>ème</sup> année LMD

Au département du Français Langue Etrangère

Université de 08 mai 1945

➤ **Veillez, SVP, répondre aux questions suivantes :**

1. Selon vous, qu'est-ce qu'une culture ?

- Ensemble de connaissances générales et spécialisées d'une personne.
- Ensemble des coutumes et des traditions.
- Des expériences vécues dans des domaines différents.
- Une action de perfectionner les sciences et les arts.

2. Avez-vous un savoir sur la culture française ?

- Oui.
- Non.
- Pas tellement.

3. Que représente pour vous la culture française ?

- Culture des colonisateurs
- Culture d'ouverture sur le monde

4. Pensez-vous que la culture française est différente de la vôtre ?

- Oui
- Non

5. Est-ce que vous voyez que la culture est essentielle pour apprendre une langue ?
- Oui.
  - Non.
  - Pas forcément.
6. Pensez-vous que la culture joue un rôle important dans l'enseignement du FLE ?
- La culture sert à découvrir les coutumes et les traditions d'une société.
  - La culture est une partie importante pour assurer un meilleur apprentissage d'une langue.
  - La culture sert seulement à nous avoir faire des connaissances générales.
7. Remarquez-vous qu'il y'a un mariage entre la culture arabe avec la culture française des enseignants ?
- Oui.
  - Non.
8. Connaissez-vous le terme « interculturel » ?
- Oui.
  - Non.
9. Selon vous, « l'interculturel » signifie :
- Des échanges et des interactions entre des cultures.
  - Les relations culturelles entre deux communautés linguistiques différentes.

- Des liaisons et des rapports d'une culture.

**10.** Pensez-vous que vos enseignants utilisent la compétence culturelle ou interculturelle dans la classe ?

- La compétence culturelle.
- La compétence interculturelle.
- Les deux compétences.

**11.** Que pensez-vous de l'intégration de l'interculturel dans votre apprentissage du FLE ?

- L'apprentissage devient plus accessible.
- L'apprentissage devient plus compliquer.

**12.** Pensez-vous que la compétence interculturelle influence-t-elle les pratiques enseignantes ?

- Positivement.
- Négativement.
- Elle n'a aucune influence.

## QUESTIONNAIRE :

À l'attention des étudiants de 3<sup>ème</sup> année LMD

Au département du Français Langue Etrangère

Université de 08 mai 1945-Guelma

➤ Veuillez, SVP, répondre aux questions suivantes :

1. Selon vous, qu'est-ce qu'une culture ?

- Ensemble de connaissances générales et spécialisées d'une personne.
- Ensemble des coutumes et des traditions.
- Des expériences vécues dans des domaines différents.
- Une action de perfectionner les sciences et les arts.

2. Avez-vous un savoir sur la culture française ?

- Oui.
- Non.
- Pas tellement.

3. Que représente pour vous la culture française ?

- Culture des colonisateurs
- Culture d'ouverture sur le monde

4. Pensez-vous que la culture française se différencie de la vôtre ?

- Oui
- Non

5. Est-ce que vous voyez que la culture est essentielle pour apprendre une langue ?
- Oui.
  - Non.
  - Pas forcément.
6. Pensez-vous que la culture joue un rôle important dans l'enseignement du FLE ?
- La culture sert à découvrir les coutumes et les traditions d'une société.
  - La culture est une partie importante pour assurer un meilleur apprentissage d'une langue.
  - La culture sert seulement à nous avoir faire des connaissances générales.
7. Remarquez-vous qu'il y'a un mariage entre la culture arabe avec la culture française des enseignants ?
- Oui.
  - Non.
8. Connaissez-vous le terme « interculturel » ?
- Oui.
  - Non.
9. Selon vous, « l'interculturel » signifie :
- Des échanges et des interactions entre des cultures.
  - Les relations culturelles entre deux communautés linguistiques différentes.
  - Des liaisons et des rapports d'une culture.

10. Pensez-vous que vos enseignants utilisent la compétence culturelle ou interculturelle dans la classe ?

- La compétence culturelle.
- La compétence interculturelle.
- Les deux compétences.

11. Que pensez-vous de l'intégration de l'interculturel dans votre apprentissage du FLE ?

- L'apprentissage devient plus accessible.
- L'apprentissage devient plus compliquer.

12. Pensez-vous que la compétence interculturelle influence-t-elle les pratiques enseignantes ?

- Positivement.
- Négativement.
- Elle n'a aucune influence.

## QUESTIONNAIRE :

À l'attention des étudiants de 3<sup>ème</sup> année LMD

Au département du Français Langue Etrangère

Université de 08 mai 1945-Guelma

➤ Veuillez, SVP, répondre aux questions suivantes :

1. Selon vous, qu'est-ce qu'une culture ?

- Ensemble de connaissances générales et spécialisées d'une personne.
- Ensemble des coutumes et des traditions.
- Des expériences vécues dans des domaines différents.
- Une action de perfectionner les sciences et les arts.

2. Avez-vous un savoir sur la culture française ?

- Oui.
- Non.
- Pas tellement.

3. Que représente pour vous la culture française ?

- Culture des colonisateurs
- Culture d'ouverture sur le monde

4. Pensez-vous que la culture française se différencie de la vôtre ?

- Oui
- Non

5. Est-ce que vous voyez que la culture est essentielle pour apprendre une langue ?
- Oui.
  - Non.
  - Pas forcément.
6. Pensez-vous que la culture joue un rôle important dans l'enseignement du FLE ?
- La culture sert à découvrir les coutumes et les traditions d'une société.
  - La culture est une partie importante pour assurer un meilleur apprentissage d'une langue.
  - La culture sert seulement à nous avoir faire des connaissances générales.
7. Remarquez-vous qu'il y'a un mariage entre la culture arabe avec la culture française des enseignants ?
- Oui.
  - Non.
8. Connaissez-vous le terme « interculturel » ?
- Oui.
  - Non.
9. Selon vous, « l'interculturel » signifie :
- Des échanges et des interactions entre des cultures.
  - Les relations culturelles entre deux communautés linguistiques différentes.
  - Des liaisons et des rapports d'une culture.

10. Pensez-vous que vos enseignants utilisent la compétence culturelle ou interculturelle dans la classe ?
- La compétence culturelle.
  - La compétence interculturelle.
  - Les deux compétences.
11. Que pensez-vous de l'intégration de l'interculturel dans votre apprentissage du FLE ?
- L'apprentissage devient plus accessible.
  - L'apprentissage devient plus compliquer.
12. Pensez-vous que la compétence interculturelle influence-t-elle les pratiques enseignantes ?
- Positivement.
  - Négativement.
  - Elle n'a aucune influence.

## QUESTIONNAIRE :

À l'attention des étudiants de 3<sup>ème</sup> année LMR

Au département du Français Langue Etrangère

Université de 08 mai 1945-Guelma

➤ Veuillez, SVP, répondre aux questions suivantes :

1. Selon vous, qu'est-ce qu'une culture ?
  - Ensemble de connaissances générales et spécialisées d'une personne.
  - Ensemble des coutumes et des traditions.
  - Des expériences vécues dans des domaines différents.
  - Une action de perfectionner les sciences et les arts.
  
2. Avez-vous un savoir sur la culture française ?
  - Oui.
  - Non.
  - Pas tellement.
  
3. Que représente pour vous la culture française ?
  - Culture des colonisateurs
  - Culture d'ouverture sur le monde
  
4. Pensez-vous que la culture française se différencie de la vôtre ?
  - Oui
  - Non

5. Est-ce que vous voyez que la culture est essentielle pour apprendre une langue ?
- Oui.
  - Non.
  - Pas forcément.
6. Pensez-vous que la culture joue un rôle important dans l'enseignement du FLE ?
- La culture sert à découvrir les coutumes et les traditions d'une société.
  - La culture est une partie importante pour assurer un meilleur apprentissage d'une langue.
  - La culture sert seulement à nous avoir faire des connaissances générales.
7. Remarquez-vous qu'il y'a un mariage entre la culture arabe avec la culture française des enseignants ?
- Oui.
  - Non.
8. Connaissez-vous le terme « interculturel » ?
- Oui.
  - Non.
9. Selon vous, « l'interculturel » signifie :
- Des échanges et des interactions entre des cultures.
  - Les relations culturelles entre deux communautés linguistiques différentes.
  - Des liaisons et des rapports d'une culture.

10. Pensez-vous que vos enseignants utilisent la compétence culturelle ou interculturelle dans la classe ?

- La compétence culturelle.
- La compétence interculturelle.
- Les deux compétences.

11. Que pensez-vous de l'intégration de l'interculturel dans votre apprentissage du FLE ?

- L'apprentissage devient plus accessible.
- L'apprentissage devient plus compliqué.

12. Pensez-vous que la compétence interculturelle influence-t-elle les pratiques enseignantes ?

- Positivement.
- Négativement.
- Elle n'a aucune influence.

## QUESTIONNAIRE :

À l'attention des étudiants de 3<sup>ème</sup> année LMD

Au département du Français Langue Etrangère

Université de 08 mai 1945-Guelma

➤ Veuillez, SVP, répondre aux questions suivantes :

1. Selon vous, qu'est-ce qu'une culture ?

- Ensemble de connaissances générales et spécialisées d'une personne.
- Ensemble des coutumes et des traditions.
- Des expériences vécues dans des domaines différents.
- Une action de perfectionner les sciences et les arts.

2. Avez-vous un savoir sur la culture française ?

- Oui.
- Non.
- Pas tellement.

3. Que représente pour vous la culture française ?

- Culture des colonisateurs
- Culture d'ouverture sur le monde

4. Pensez-vous que la culture française se différencie de la vôtre ?

- Oui
- Non

5. Est-ce que vous voyez que la culture est essentielle pour apprendre une langue ?
- Oui.
  - Non.
  - Pas forcément.
6. Pensez-vous que la culture joue un rôle important dans l'enseignement du FLE ?
- La culture sert à découvrir les coutumes et les traditions d'une société.
  - La culture est une partie importante pour assurer un meilleur apprentissage d'une langue.
  - La culture sert seulement à nous avoir faire des connaissances générales.
7. Remarquez-vous qu'il y'a un mariage entre la culture arabe avec la culture française des enseignants ?
- Oui.
  - Non.
8. Connaissez-vous le terme « interculturel » ?
- Oui.
  - Non.
9. Selon vous, « l'interculturel » signifie :
- Des échanges et des interactions entre des cultures.
  - Les relations culturelles entre deux communautés linguistiques différentes.
  - Des liaisons et des rapports d'une culture.

10. Pensez-vous que vos enseignants utilisent la compétence culturelle ou interculturelle dans la classe ?

- La compétence culturelle.
- La compétence interculturelle.
- Les deux compétences.

11. Que pensez-vous de l'intégration de l'interculturel dans votre apprentissage du FLE ?

- L'apprentissage devient plus accessible.
- L'apprentissage devient plus compliquer.

12. Pensez-vous que la compétence interculturelle influence-t-elle les pratiques enseignantes ?

- Positivement.
- Négativement.
- Elle n'a aucune influence.

## **Questions de l'entretien**

**1<sup>ère</sup> question : Selon vous, qu'est-ce qu'une culture ?**

**2<sup>ème</sup> question : Que signifie pour vous une compétence interculturelle ?**

**3<sup>ème</sup> question : Quelle est la place attribuée à l'interculturalité dans l'enseignement/apprentissage du FLE ?**

**4<sup>ème</sup> question : Vos pratiques enseignantes sont-elles influencées positivement ou négativement par la compétence interculturelle ?**

**5<sup>ème</sup> question : Comment faites-vous pour transmettre un enseignement interculturel dans la classe du FLE ?**

**6<sup>ème</sup> question : Est-ce que les étudiants du département de français maîtrisent la compétence interculturelle ?**

**7<sup>ème</sup> question : Comment procède-t-on pour combler cette lacune ?**

**8<sup>ème</sup> question : Avec la mondialisation et les événements nationaux actuels, selon vous quelles seront les perspectives interculturelles dans la classe du FLE ?**

## La grille de transcription

### Conventions de transcription

Source : Vion, R. (1992), La communication verbale. *Hachette supérieur*.

/	Rupture dans l'énoncé sans qu'il n'y ait réellement de pause
\	Interruption d'un énoncé suite à l'intervention d'un interlocuteur
+, ++, +++	Pause très brève, brève, moyenne
(p.15s)	Pause de 15 secondes
&	Enchaînement rapide de paroles
?, !	Indique l'intonation
OUI, BRAvo	Accentuation d'un mot, d'une syllabe
Oui :, bon :::	Allongement de la syllabe ou du phonème qui précède (le nombre de « : » est fonction de l'allongement)
(rire)	Description d'aspects du comportement verbal
<ironique>	Commentaire ou interprétation personnelle du transcripteur
<d'accord ?>	Séquence dont l'interprétation reste incertaine
<alors/allons>	Hésitation à transcrire l'une ou l'autre de ces formes
<...>	Séquence inaudible ou incompréhensible
A : tu vas bien <u>depuis la</u> dernière fois	Chevauchement de paroles
B : <u>ça va</u>	
(bon)jour	La partie du mot entre parenthèses n'est pas prononcée
« chépa »	Représentation phonético-orthographique
=	Liaison inhabituelle

*NB : On ne coupe rien dans la transcription, (euh par exemple).*

• Conventions générales :

+	Pause courte
++	Pause plus longue
///	Pause très longue (enregistrement non coupé, à justifier en note)
SSS	Coupure de l'enregistrement
X	Syllabe incompréhensible
XXX	Suite de syllabes inaudibles ou non orthographiables (dans ce dernier cas, une note fournit la transcription phonétique)
<u>oui</u> <u>d'accord</u>	Les chevauchements de paroles sont soulignés
un mi-	Amorce de mot signalée par un tiret
bateau:	Allongement dans le mot
donc <sup>o</sup> pour <sup>o</sup>	Prononciation appuyée d'un schwa
les # amis son petit # ami vous # aimez dans # un mois	Absence remarquable de liaison
« yeah » « nein »	Les mots étrangers sont transcrits entre guillemets
/d'accord, d'abord/	Multi écoute
/d'accord, Ø/	Hésitation entre une écoute et rien
il(s) chante(nt) il a des ami(e)s	Multi graphies

## **Entretien n°1**

### **Question 1 : Selon vous, qu'est-ce qu'une culture ? (Être social / enseignant de français)**

Alors, en tant qu'un être social pour moi la culture est le fait d'avoir une tête remplie de connaissances qui ne soient pas forcément universitaire ; mais en tant qu'un enseignant je suis obligé de dire que la culture est la somme des savoirs que l'être acquis aussi bien en société que dans le cadre scolaire, universitaire et peut-être professionnelle.

### **Question 2 : Que signifie pour vous une compétence interculturelle ?**

Alors, une compétence interculturelle pour un enseignant ça serait le fait de pouvoir utiliser des connaissances acquises à propos d'autres cultures dans notre cas par exemple la culture française, européenne, judéo-chrétienne et de les mettre en application en classe de langue devant un public FLE qui a le français comme une langue étrangère notamment pour nous le public algérien.

### **Question 3 : Quelle est la place attribuée à l'interculturalité dans l'enseignement/apprentissage du FLE ?**

Dans mon cas je suis enseignant de littérature de culture et de civilisation, la place de l'interculturalité est très importante dans le sens où on ne peut pas enseigner une langue ( la langue d'une société d'une civilisation sans connaître sa culture ) donc pour moi cette place est primordiale et j'estime qu'on ne peut pas apprendre une langue sans connaître la culture qui est derrière et ce problème a été passé aux années 70 lorsque l'état algérien a essayé de former une génération d'intellectuelle francophone tout en rejetant la culture française ce qui a provoqué une sorte de décalage entre connaissance et culture.

### **Question 4 : Vos pratiques enseignantes sont-elles influencées positivement ou négativement par la compétence interculturelle ?**

Alors, franchement je dirais qu'elles sont intéressantes positivement avec les premières promotions que nous avons eues au département de français c'est-à-dire entre 2008 jusqu'à 2012-2013 , à partir de 2013 les compétences interculturelles ne servaient pas à grand-chose

en classe pour la simple raison que la nouvelle génération d'étudiant est plus influencée par la culture anglaise ou américaine à cause des chaînes de télévision, à cause de l'internet et donc l'interculturalité européenne et française n'a plus sa place en classe ce qui m'oblige à faire appel à des références interculturelles, anglo-saxonne plutôt que franco-européenne.

**Question 5 : Comment faites-vous pour transmettre un enseignement interculturel dans la classe du FLE ?**

Alors, pour transmettre un enseignement interculturel je pars toujours de la réalité et du folklore et de la culture algérienne, je pars donc d'un cas présent ou d'un phénomène présent dans notre culture et j'essaye de le transposer ou de le comparer à un phénomène interculturel qui existe en Europe ou en France, et c'est avec ce parallélisme que je réussie à transmettre l'élément interculturel en question.

**Question 6 : Est-ce-que les étudiants de département de français maîtrisent la compétence interculturelle ?**

Malheureusement ce n'est pas le cas comme je le dis tout à l'heure la nouvelle génération ne l'a pas.

**Question 7 : Comment procède-t-on pour combler cette lacune ?**

De la même manière donc à travers des comparaisons, à travers des parallélismes par exemple si je veux expliquer une fête religieuse française à nos étudiants je prends toujours une fête religieuse algérienne musulmane et j'essaye de d'établir des parallèles c'est le même cas pour les contes pour les traditions, pour le folklore parfois pour la littérature...je trouve toujours des repères de comparaison, des points de rapprochement entre notre culture algérienne berbère musulmane et la culture de l'autre et j'essaye de dresser des points entre les deux.

**Question 8 : Avec la mondialisation et les évènements nationaux actuels, selon vous quelles seraient les perspectives interculturelles dans la classe du FLE ?**

Pour moi, elles seraient très + (rép) en disant elles ont une place très importante à prendre parce que même en France les français ne peuvent plus exister sans le monde, sans la globalisation et sans la mondialisation, donc pour nous aussi j'estime que on devrait accorder plus d'importance à ces notions et interculturel et à l'interculturalité en générale à travers par

exemple la création de module et de matière qui s'intéresse uniquement à l'interculturalité et au phénomène interculturel, et sinon en invitant les étudiants à s'intéresser d'avantage à tous ce qui n'est pas de notre culture, à tous ce qui vient de l'étranger parce que le monde est devenu une sorte de petit village interconnecté, donc on ne peut pas plus vivre en marge des autres.

## **Entretien n° 2**

### **Question 1 : Selon vous, qu'est-ce qu'une culture ? (Être social / enseignant de français)**

La culture d'une personne fait toute la différence, sur le plan personnel on parle toujours de la culture de l'individu mais pour toute la société on parle de fait civilisationnel, c'est plus vaste. La culture personnelle est une culture certes + qu'on intègre peu à peu bien sûr au sein d'abord de sa famille après à travers la socialisation de l'enfant avec ses pairs surtout au sein de la société et après vient le tour de l'école mais ça reste toujours le fait culturel est un fait qui dépend entièrement de la personne et de l'individu. L'école peut influencer certains aspects culturels, certains choix mais ça reste toujours du ressort de l'individu d'avoir une culture personnelle de se libérer de la culture sociale et d'avoir un certain moment de sa vie une culture totalement indépendante si non attention le danger nous vient toujours de la question de l'égalité, on ne doit pas être égo, chacun de nous doit avoir une différence, un impact social, une anime, des conventions autour desquelles nous allons nous mettre d'accord mais ce qui fait surtout la valeur et la dimension culturelle d'une personne + se sont ses compétences, son encyclopédie personnelle et individuelle sur le fait culturelle.

### **Question 2 : Que signifie pour vous une compétence interculturelle ?**

Ces dernières années la notion d'interculturalité est dépassée pour faire plus parler d'interculturalité : l'inter veut dire : dialogue, échange, interaction, le fait d'accepter plusieurs dialectes, cultures au sein de notre société. La culture populaire orale est très présente aujourd'hui. L'interculturalisme est une notion + d'actualité mais je préfère aller vers le transculturalisme ou bien le transculturel.

**Question 3 : Quelle est la place attribuée à l'interculturalité dans l'enseignement/ apprentissage du FLE ?**

Aujourd'hui l'approche interculturelle ou transculturelle s'impose d'elle-même, parfois on doit au sein la classe du FLE dans une situation d'apprentissage privilégier l'approche interculturelle au lieu de s'est forcé d'une gymnastique linguistique pour faire comprendre aux apprenants par exemple un mot en français on peut le dire en arabe dialectale s'est permis. Vous ne devez jamais parler en arabe, notre langue maternelle aujourd'hui c'est l'arabe dialectal, on peut aussi faire appel à d'autres dialectes et d'autres parlés, non seulement la dimension linguistique car l'approche interculturelle dépasse de loin le simple fait linguistique ; il n'y'a pas que la langue bien sûr il y'a d'autre d'autres aspects, d'autres paramètres à prendre en charge pour l'interculturel.

**Question 4 : Vos pratiques enseignantes sont-elles influencées positivement ou négativement par la compétence interculturelle ?**

Personnellement je m'arrête complètement lorsqu'il y a un blocage ou je sens que les étudiants ne sont pas assez actifs ou ne réagissent pas, je réajuste (c'est ce que l'enseignant doit faire) je fais un réajustement carrément interculturel, j'explique en arabe parfois.

**Question 5 : Comment faites-vous pour transmettre un enseignement interculturel dans la classe de FLE ?**

Cela dépend de la situation, en littérature, on a la chance car on travaille surtout sur des textes littéraires, sur les formes artistiques, on a cette liberté, on peut parler de religion, d'économie de politique, de psychanalyse ça veut dire on touche tous les faits sociétaux.

**Question 6 : Est-ce-que les étudiants de département de français maîtrisent la compétence interculturelle ?**

/// Je dirais que l'interculturel n'est pas une compétence, c'est une attitude qui prend en compte plus d'une compétence, qui prend en compte l'autre. C'est la dimension de l'altérité : l'autre qui est en face de moi a le devoir, moi aussi j'ai le droit de + me faire comprendre de ne pas faire imposer à l'autre mes opinions, mon avis, ou essayer de le convaincre ou le persuader mais j'ai un devoir de communication envers l'autre c'est ça l'interculturel c'est plus une attitude qu'une compétence, je cherche à partager avec l'autre

mon expérience, mes compétences, malheureusement ne partageons pas les mêmes compétences. L'idéale dans une situation de communication c'est d'avoir émetteur et récepteur ont les mêmes compétences linguistiques, culturelles, pourquoi pas interculturelles, c'est pourquoi le message ne passe pas : puisque les interlocuteurs ne partagent pas les mêmes compétences. L'idéale c'est le fait de les partager.

### **Question 7 : Comment procède-t-on pour combler cette lacune ?**

C'est un travail qu'on va faire sur soi, c'est une question d'autonomie, je ne dépends plus de mon enseignant pour apprendre. L'apprentissage est # avant tout bien sûr qu'on a besoin d'un guide, on a toujours besoin de quelqu'un de plus expérimenté que nous mais il doit y avoir un moment où l'apprenant doit se dire j'en ai plus besoin de mon enseignant pour apprendre. C'est un tournant dans la vie d'un apprenant, là il doit être totalement autonome, même pour le fait interculturel je dois devenir autonome non seulement pour mon apprentissage mais même pour ma culture, je dois avoir à la fin de ma vie une culture totalement personnelle, je partage avec les autres bien sûr car nous vivons dans une société et la vie en commun nous impose + la citoyenneté et un certain nombre de règles.

### **Question 8 : Avec la mondialisation et les événements nationaux actuels, selon vous quelles seraient les perspectives interculturelles dans la classe du FLE ?**

++ Je pense de tous ce qui est en train de se passer aujourd'hui en Algérie est un fait révolutionnaire + extraordinaire, le grand soir révolutionnaire porte avec lui les promesses du changement. Aujourd'hui on n'a pas conscience, certains pas tous que le monde n'est pas le monde d'hier, qu'il y a cette mondialisation ou cette globalisation qui nous dépasse, nous sommes d'une partie du monde, nous sommes devenus des citoyens du monde, et aujourd'hui l'algérien est devenu par excellence un citoyen du monde, dans la presse il est devenu un citoyen modèle dans le sens qu'il a pris conscience, qu'il a pris position, qu'est-ce qu'il a mis en avant pour la première fois puisque nous parlons de civilisation, nous parlons d'une rupture radicale, la culture de l'algérien était # une culture de droit pour une fois notre culture est devenue une culture de devoir. Aujourd'hui tous les algériens ont presque le même sentiment d'avoir un devoir politique envers leur pays. C'est une magnifique leçon (rép) que les algériens aujourd'hui donnent à tous les pays arabes voisins au premier chef le courage. Et je suis sûr et certain que cette révolution même si on ne va pas cueillir aujourd'hui ses fruits, on va prévenir aux 30 années, je suis sûr et certain qu'après un

certain moment on parlera quand même, elle va changer la carte du monde ça veut dire les gens derrière la mondialisation nous avons toutes les forces bien sur impériales. L'impérialisme américain et le nouveau libéralisme (rép) sauvage qui veut faire des pays de sud du monde, il veut les appauvrir des avantages. La mondialisation a des avantages + et des inconvénients pour les pays de sud.

Tous les pays qui nous entourent, nous sommes sous la loupe, les pays qui ont des enjeux économiques ici en Algérie ne veulent pas perdre leur part de gâteaux ici ou ailleurs. Si cette révolution réussit je suis très optimiste je vous dis qu'elle va changer carrément, elle va changer le monde et les pays (rép) qui tiennent les rênes du monde à leur tête les Etats Unis, certainement ils ont beaucoup à perdre.

### **Entretien n°3**

#### **Question 1 : Selon vous, qu'est-ce qu'une culture ? (Être social / enseignant de français)**

Bon, en tant qu'un être social.... Ça ne va pas... Vous n'allez pas trouver de grandes différences entre un enseignant et un être social parce que un enseignant c'est un être social avant tout... Ma réponse bien évidemment pour les deux être social et enseignant ; pour moi la culture c'est un tout complexe bien évidemment c'est un ensemble qui se compose de pas mal d'éléments comme la langue, comme l'idiologie, comme la racine, comme les origines, comme les prises de positions, c'est un tout composé de langue, de mœurs, de traditions, d'identité on va dire en matière de racine en matière d'origine c'est également une manière de penser qui bien évidemment ou bien à partir du quelle l'être humain peut vivre, peut communiquer, peut cohabiter avec les autres parce que quand on parle de culture on doit impliquer les autres on peut pas parler d'une culture comme ça, la culture de quelqu'un qui est isolé des autres, si on parle de la culture on doit parler de la société tout d'abord, de la langue de cette société, de la religion de cette société, on parle également de tous les éléments qui définissent l'existence de cette société bien évidemment l'existence de cette société est la spécificité de cette société par rapport aux autres sociétés. Ça c'est mon point de vue en tant qu'un être social.

En tant qu'un enseignant, ce n'est pas vraiment différent, la seule chose que je puisse ajouter à propos de la culture en tant qu'enseignant c'est que la culture sa pourrait être un

objectif d'enseignement à partir de l'enseignement je pourrais si vous vouliez élever le niveau de culture de mes apprenants, je pourrais contribuer à découvrir la culture des autres. La culture en tant qu'enseignant c'est un objectif d'enseignement parmi d'autres objectifs bien évidemment de l'acte d'enseignement.

### **Question 2 : Que signifie pour vous une compétence interculturelle ?**

Alors, pour moi la compétence interculturelle c'est l'aptitude de quelqu'un de tolérer l'autre ; comment de ma culture, comment tolérer la culture de l'autre, comment vivre avec l'autre, comment communiquer avec l'autre, parce que si on dit interculturelle on dit deux cultures différentes.

Une compétence interculturelle pour moi c'est la capacité de vivre avec deux cultures, c'est la capacité de tolérer la culture de l'autre, et si vous parlez de la compétence interculturelle comme composante ou bien comme élément de l'approche par compétence bien évidemment qui est une approche pédagogique d'enseignement je dirais ici que la compétence interculturelle ça peut-être sur la même longueur d'onde avec la compétence transversale. Alors, à partir de la compétence transversale on peut avoir ou installer une compétence culturelle et interculturelle à la fois parce que une compétence transversale ça veut dire dépasser l'objectif premier de la langue ou de l'enseignement de langue qui est acquérir une langue pour acquérir plus tard une culture et à partir de l'acquisition de la culture on va pouvoir installer une autre compétence qui est la compétence interculturelle, mais la compétence interculturelle d'une manière générale et sans faire référence à l'enseignement c'est la capacité de vivre, de tolérer et de cohabiter avec l'autre qui a bien évidemment une culture différente.

### **Question 3 : Quelle est la place attribuée à l'interculturalité dans l'enseignement/apprentissage du FLE ?**

Pour moi, la place qu'on peut attribuer à l'interculturalité dans l'enseignement ; premièrement, on accord de cette place à partir des supports, à partir des supports authentiques, bien évidemment des supports authentiques qui font partie de la culture de l'autre et bien évidemment d'autre supports qui font partie de notre culture à nous bien évidemment des expressions françaises.

Maintenant, quelle est la place attribuée ; je n'en pense pas qu'on puisse parler d'une place attribuée, elle est attribuable mais attribuée je peux pas trancher parce que dans ce cas on doit faire une analyse de tous les manuels scolaires bien évidemment mis en œuvre les trois cycles primaire, moyen, et secondaire pour vérifier l'authenticité de ses supports parce qu'on doit analyser les textes, les consignes, les contenus des manuels scolaires pour voir s'il y a bien évidemment de la phraséologie, des expressions idiomatiques qui renvoient à une société précise, par exemple la société française ou bien la civilisation française ou la civilisation de toute société parlant la langue française.

#### **Question 4 : Vos pratiques enseignantes sont-elles influencées positivement ou négativement par la compétence interculturelle ?**

Alors, moi en tant qu'un enseignant de linguistique, de phonétique et de méthodologie la compétence interculturelle ne pèse pas grandement ou lourdement sur mes enseignements, moi j'enseigne la linguistique et la linguistique c'est quelque chose de technique de très technique et même la phonétique est quelque chose de très technique, également la méthodologie conception d'un projet de recherche en master 1 ça ne demande pas l'existence de l'interculturel pour dire que ça pèse ou non dans mes séances d'enseignement ça pourrait peser dans les séances de culture et de civilisation de la langue, dans les séances de littérature, les séances de textes de civilisation de 3<sup>ème</sup> année, littérature de 2<sup>ème</sup> année, initiation aux textes littéraires de 1<sup>ère</sup> année, mais personnellement, cette question d'interculturelle n'est pas évoquée dans mes séances d'enseignement pour la simple raison que j'assure des matières d'ordre technique.

#### **Question 5 : Comment faites-vous pour transmettre un enseignement interculturel dans la classe du FLE ?**

Moi si je veux transmettre un enseignement interculturel dans ma classe, je vais proposer des supports authentiques et je dois diversifier mes supports ou bien la typologie de mes supports, parfois des textes écrits, parfois des supports audio, parfois des supports audiovisuels mais le plus important c'est que le support soit authentique parce que c'est à partir de l'authenticité d'un support qu'on va réellement montrer la culture de l'autre, si par exemple je veux montrer comment les français pensent à propos de l'argent je dois proposer un support qui parle d'un français qui parle d'argent ou qui traite les affaires financières entre les français, si par exemple je veux mettre en lumière quelque cérémonies rituelles de la société

sénégalaise à ce moment-là je dois par exemple montrer ou proposer un texte extrait d'un roman écrit par un auteur sénégalais dans lequel on parle de certaines cérémonies on va dire rituelles.

Alors, c'est à partir d'un support authentique qu'on peut faire de l'interculturel dans une classe de langue.

### **Question 6 : Est-ce-que les étudiants du département de français maîtrisent la compétence interculturelle ?**

Franchement je ne sais pas parce que maîtriser la compétence interculturelle c'est premièrement maîtriser les deux langues, maîtriser la langue arabe ou bien le dialecte algérien bien évidemment qui est employé dans l'autre société et ça s'est maîtrisé parce qu'il s'agit d'une langue maternelle. Le français, vu le niveau des étudiants du département de français, je ne pense pas que cette langue soit maîtrisée par l'ensemble des étudiants franchement, là une compétence interculturelle nécessite la maîtrise des deux langues : le dialecte algérien bien évidemment issu de l'arabe et pas seulement de l'arabe, issu de l'arabe, du kabyle, du Chaoui, du français et d'une autre part la langue française qui n'est pas maîtrisée par tous les étudiants et ça c'est une réalité et à ce moment-là je pense pas qu'on puisse parler de cette compétence interculturelle installée chez l'ensemble des étudiants du département de français.

### **Question 7 : Comment procède-t-on pour combler cette lacune ?**

On doit faire un renforcement linguistique, pour moi avant devenir étudiant ou bien se spécialiser en langue française on doit maîtriser la langue pour qu'on puisse plus tard maîtriser la culture de la langue et pour qu'on puisse plus tard maîtriser ou avoir cette compétence interculturelle, tolérer l'autre, tolérer ce que pense l'autre, essayer de comprendre ce que les autres pensent à partir bien évidemment de leur langue, à partir de l'utilisation de leur langue. Pour moi, la procédure pour combler le manque c'est de baser essentiellement sur la maîtrise de la langue ça veut dire qu'on doit renforcer la maîtrise de la langue chez les étudiants.

Maintenant, comment le faire : soit en leur ajoutant une année dédiée entièrement un renforcement linguistique c'est-à-dire une première année avant d'étudier la littérature, avant d'étudier la linguistique et les autres matières de spécialité on doit leur proposer une année entière pour le renforcement linguistique, grammaire, lexique, bien évidemment toutes les

activités qui peuvent améliorer grandement le niveau des étudiants en matière de maîtrise de la langue.

Ça c'est une procédure, c'est une solution possible proposer une année pour le renforcement en linguistique et ça pour moi la plus importante, on peut également diversifier le support authentique dans toutes les séances d'enseignement, on peut leur imposer d'aller lire dans les bibliothèques parce que c'est également très bénéfique c'est très important la lecture et c'est à partir de la lecture qu'on va découvrir pas mal de choses sur la culture de l'autre en lisant Balzac, Hugo, Flaubert, en lisant tous ces auteurs qui ont marqué la littérature française et qui ont marqué l'histoire de la civilisation française, en lisant également les autres auteurs d'expression française et qui font partie d'autres sociétés comme les sénégalais, les belges, les québécois, les marocains, les tunisiens, à partir de ces lectures diversifiées on peut avoir des idées sur les cultures des autres pas seulement une culture qui est la culture française mais on peut avoir des idées sur les cultures des sénégalais, des belges, des marocains...

**Question 8 : Avec la mondialisation et les événements nationaux actuels, selon vous quelles seraient les perspectives interculturelles dans la classe du FLE ?**

Pour moi c'est une question de recherche, on ne peut pas répondre avec exactitude à cette question avec un énoncé simple comme ça, mais je vais essayer quand même de y répondre ; bon les perspectives interculturelles dans la classe du FLE avec ce phénomène de mondialisation... maintenant, je peux dire qu'il y a une seule perspective interculturelle qui puisse compter, c'est la culture de dialogue dans ce monde bien évidemment qui est soumis à la mondialisation il y a une culture qu'on doit développer c'est une culture très importante c'est la culture de dialogue et c'est la culture de tolérance, maintenant si je dois vivre avec l'autre je dois montrer à mes élèves ou à mes étudiants comment tolérer l'autre, comment comprendre l'autre, comment converser avec l'autre, comment entreprendre une conversation ou un dialogue avec l'autre, maintenant pour se comprendre pour pouvoir entreprendre une conversation ou bien un dialogue ou une communication avec l'autre on doit avoir le même code de communication et ce code de communication ne se limite pas au niveau des langues par exemple l'anglais, le français, l'arabe ça dépasse cette conception de langue, on peut maintenant parler de la nouvelle technologie bien évidemment qui est une marque de déposer la mondialisation et la classe du FLE doit être à jour avec les modifications de la mondialisation elle doit être à jour avec cette explosion dans le domaine de la technologie, ce

développement vertigineux des moyens de communication et des moyens technologiques surtout de communication si je dois parler des perspectives interculturelle on doit se baser beaucoup plus sur la culture de compréhension, sur la culture de la communication, sur la culture de tolérance à travers le dialogue à travers la tolérance.